

PETER THOMI

MISZELLEN

Herz-Sūtra und Yogavāsiṣṭha

Inhalt

Das Prajñāpāramitāhṛdayasūtra („Herz-Sūtra“) 4

Prajñāpāramitāhṛdaya (kürzere Rezension): Text und Übersetzung 8

Kurzinformation zum Yogavāsiṣṭha (Mokṣopāya) 10

Das grosse und das kleine Yogavāsiṣṭha 11

Das dritte Buch der Trilogie: Upaśama oder Upaśānti? Und die vermeintliche

Frühform des Yogavāsiṣṭha 20

Bṛhad-Yogavāsiṣṭha 4.57.3 23

Ausgewählte Literatur zur Textgeschichte des Yogavāsiṣṭha (Mokṣopāya)

1925–1980 26

अथ प्रज्ञापारमिताहृदयम्

नमः सर्वज्ञाय ॥ आर्यावलोकितेश्वरबोधिसत्त्वो गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्या
चरमाणो व्यवलोकयति स्म ॥ १ ॥ पञ्च स्कन्धाः । तांश्च स्वभावशून्यान्पश्यति स्म
॥ २ ॥ इह शारिपुत्र रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं रूपान्न पृथक् शून्यता शून्यताया न
पृथग्रूपम् । यद्रूपं सा शून्यता या शून्यता तद्रूपम् । एवमेव वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञा
नानि ॥ ३ ॥ इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अमला न
विमला नोना न परिपूर्णाः । तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपं न वेदना न संज्ञा न
संस्कारा न विज्ञानानि । न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि । न रूपशब्दगन्धरस
स्पर्शव्यधर्माः । न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुः ॥ ४ ॥ न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो
नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा न ज्ञानं
न प्राप्तित्वम् ॥ ५ ॥ बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरति चित्तावरणः । चि
त्तावरणनास्तित्वाद्ब्रह्मो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः ॥ ६ ॥ त्र्यध्वव्यवस्थिताः
सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्यानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः ॥ ७ ॥ तस्माज्ज्ञा
तव्यो प्रज्ञापारमितामहामत्रो महाविद्यामत्रोऽनुत्तरमत्रोऽसमसममत्रः सर्वदुःखप्र
शमनः । सत्यममिथ्यत्वात् ॥ ८ ॥ प्रज्ञापारमितायामुक्तो मत्रः । तद्यथा । गते गते
पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा ॥ ९ ॥ इति प्रज्ञापारमिताहृदयं समाप्तम् ॥

„Shorter text restored“ (MN, S. 48–50; Überschrift, Bearbeitung der Daṇḍasetzung sowie Einteilung in numerierte Sätze bzw. Abschnitte [Verse (nach Estienne Roger)] von P. Th.). Der Text basiert auf einer Palmblatthandschrift, die angeblich 609 n. Chr. von China nach Japan gebracht wurde (eine Hs. mit der längeren Version um 850 n. Chr.) (ebd. S. 47).

I.

A. Es sind vor allem zwei Dinge, die das *Prajñāpāramitāhṛdayasūtra* (PPH) innerhalb der *Prajñāpāramitā*-Literatur als ungewöhnlich erscheinen lassen:

Zum einen das Auftreten des Avalokiteśvara (V 1), dazu noch in der Funktion des Buddha (er spricht zu Śāriputra, dem ersten Schüler Buddhas). D. T. Suzuki 1934 (S. 195): „As far as we can ascertain, the Bodhisattva Avalokiteśvara does not appear in any of the *Prajñāpāramitā Sūtras*, of which there are several compilations such as the *Śatasāhasrikā*, the *Pañcaviṃśatisāhasrikā*, the *Aṣṭasāhasrikā*, the *Saptaśatikā*, etc. in Sanskrit, and the *Mahāprajñāpāramitā* in six hundred fascicules in Chinese, and the correspondig works in Tibetan“.

Zum anderen der *gate*-Mantra (V 9): „The Prajñāpāramitā literature is singularly free from the intrusion of magical formulas known as Vidyā, or Mantram, or Dhāraṇī [...] no special independent Mantrams are given, which is actually the case with the *Hṛdaya Sūtra*“ (Suzuki ebd.).

B. Kumārajīva (IC 2, § 2076), der, in Kuqa (Kucha) geboren, in seiner Jugend einige Jahre in Kaschmir verbracht hat, – oder einer seiner Schüler – soll um 400 das PPH (zum ersten Mal) ins Chinesische übersetzt haben (Hannya 1922/23, S. 164; Conze 1948, S. 38, Fn. 1), und zwar die kürzere Version. Chinesische Übersetzungen der längeren Version sind verhältnismässig spät (Nattier 1992, S. 154). – Anders Jan Nattier: sie versucht nachzuweisen, dass es sich bei der kürzeren Version des PPH um ein ursprünglich chinesisches Erzeugnis handle: „*the Sanskrit Heart Sūtra is a translation from the Chinese*“ (ebd. S. 169). Sollte das wirklich zutreffen, so fragt man sich allerdings, wie es kommt, dass im Jahr 609 (s. o.) eine indische Übersetzung und nicht der originale chinesische Wortlaut von China nach Japan gebracht wurde.

Nattiers Auffassung hingegen, dass die kürzere Version des PPH auch die ältere sei (ebd. S. 154), kann man ohne weiteres zustimmen; auch dem, was sie zum Motiv der Umgestaltung zur längeren sagt, sofern auf die Aussage verkürzt: „to convert the text into acceptable [d. h. in ein konservatives buddhistisches] *sūtra* format“ (ebd. S. 197). Die längere Version beginnt denn auch mit *evam mayā śrutam* „so habe ich es gehört“, und hier spricht nun der Bodhisattva – von Śāriputra aufgrund einer unmittelbaren Eingebung (*buddhānubhāvena* „durch Buddhas Macht“) dazu aufgefordert – in Gegenwart (und im Sinne) des im Samādhi weilenden Buddha (siehe MN, S. 51 f).

II.

Zur Textüberschrift — Vgl. Kolophon; die *sūtra*-Anfügung fehlt nicht nur bei der kürzeren Version, sondern auch bei einer der beiden Rezensionen der bei MN wiedergegebenen längeren (S. 54). – *hṛdaya* „Herz“: ist hier kein Synonym zu *citta* („thought“, wie Hurvitz 1977, S. 119, Anm. 43, meint), sondern zu *sāra* „Kern, Quintessenz“, nämlich der Prajñāpāramitā (bzw. der *Prajñāpāramitā*-Literatur).

Zu 1 — *avalokiteśvara*- ... *vyavalokayati*: Das PPH lässt den Namen „Avalokiteśvara“ wie folgt verstehen: „Herr [*īśvara*] des Geschauten [*avalokita*] [= der Herr, der die Wahrheit geschaut hat]“.

Zu 4 — *vijñānāni*: Lautlich analog zu *-vijñānāni* als letztem Glied eines Dvandva in V 3; die längere Version hat grammatikalisch korrekt *vijñānam* (MN, S. 52).

Zu 5 — *prāptivam*: Lies *prāptatvam*. (Die längere Version hat *na prāptir nāprāptiḥ* [MN, S. 53].)

Bibliographie

- Conze, Edward (1948): Text, Sources, and Bibliography of the Prajñāpāramitā-hṛdaya, in: *Journal of the Royal Asiatic Society* (London) 1948, S. 33–51.
 – (1967): *Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature*, Tokyo.
- Hannya, Shaku (1922/23): The Prajna-Paramita-Hridaya-Sutra, in: *The Eastern Buddhist* (Tokyo), 2, S. 163–175.
- Hui, Pai (1949): On the word “cittāvaraṇa” in the Prajñāpāramitā-Hṛdaya-Sūtra, in: *Sino-Indian Studies* (Santiniketan), 3, S. 131–139.
- Hurvitz, Leon (1977): Hsüan-tsang (602–664) and the *Heart Scripture*, in: *Berkeley Buddhist Studies* (Berkeley), 1 (= *Prajñāpāramitā and related systems: Studies in honor of Edward Conze*).
- Müller, F. Max / Nanjio, Bunyiu (1848): The Ancient Palm-Leaves, containing the Prajñāpāramitā-Hridaya-Sūtra and the Ushnīsha-Vigaya-Dhāraṇī, in: *Anecdota Oxoniensia*, Aryan Series, 1/3, Oxford 1884, S. 48–50.
- Nattier, Jan (1992): The Heart Sūtra. A Chinese Apocryphical Text?, in: *The Journal of the International Association of Buddhist Studies* (Madison, Wisconsin), 15, S. 153–223.
- Renou, Louis / Filliozat, Jean (1953): *L'Inde Classique*, 2, Paris/Hanoi.
- Suzuki, Daisetz Taitaro (1934): *Essays in Zen Buddhism*, 3rd series, London.
- Wackernagel, Jakob (1954): *Altindische Grammatik*, 2/2, Göttingen.
 – (1957): *Altindische Grammatik*, 2/1, Göttingen (2. Aufl.).
- Winternitz, Moriz (1920): *Geschichte der indischen Litteratur*, 2, Leipzig (Nachdr. Stuttgart 1968).

अथ प्रज्ञापारमिताहृदयम्

नमः सर्वज्ञाय ॥ आर्यावलोकितेश्वरबोधिसत्त्वो गम्भीरायां प्र
ज्ञापारमितायां चर्या चरमाणो व्यवलोकयति स्म ॥ १ ॥ पञ्च
स्कन्धाः । तांश्च स्वभावशून्यान्पश्यति स्म ॥ २ ॥ इह शारिपुत्र
रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं रूपान्न पृथक् शून्यता शून्यताया
न पृथग्रूपम् । यद्रूपं सा शून्यता या शून्यता तद्रूपम् । एवमेव
वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि ॥ ३ ॥ इह शारिपुत्र सर्वधर्माः
शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अमला न विमला नोना
न परिपूर्णाः । तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपं न वेदना न
संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानम् । न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायम
नांसि । न रूपशब्दगन्धरसस्पर्शव्यधर्माः । न चक्षुर्धातुर्यावन्न
मनोधातुः ॥ ४ ॥ न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्ष
यो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो न दुःखसमुदयनिरोध
मार्गा न ज्ञानं न प्राप्तत्वम् ॥ ५ ॥ बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमिता
माश्रित्य विहरत्यचित्तावरणः । चित्तावरणनास्तित्वाद्द्रस्तो
विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठानिर्वाणः ॥ ६ ॥ त्र्यध्वव्यवस्थिताः
सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्यानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसं
बुद्धाः ॥ ७ ॥ तस्माज्ज्ञातव्यम् । प्रज्ञापारमिता महामत्रो महा
विद्यामत्रोऽनुत्तरमत्रोऽसमसममत्रः सर्वदुःखप्रशमनः । सत्य
ममिथ्यत्वात् ॥ ८ ॥ प्रज्ञापारमितायामुक्तो मन्त्रः । तद्यथा ।
गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा ॥ ९ ॥

इति प्रज्ञापारमिताहृदयं समाप्तम्

1 Auf der Grundlage von „Das Prajñāpāramitāhṛdayasūtra („Herz-Sūtra)“.

Es folgt:

Der vollendeten Einsicht [*prajñāpāramitā*] Herz [*hṛdaya*] [Kern]

Verehrung dem Alleskennenden!

1 Der ehrwürdige Avalokiteśvara-Bodhisattva – sich in der tiefen vollendeten Einsicht ergehend – schaute. 2 Fünf Abteilungen [*skandha*] [konstitutive Komponenten]. Und er sah sie in ihrem Wesen [*svabhāva*] leer [*śūnya*].

[Der Bodhisattva sprach:] 3 Hier, Śāriputra, ist Gestalt [*rūpa*] Leere [*śūnyatā*], nur Leere ist Gestalt. Von der Gestalt nicht gesondert ist die Leere, von der Leere nicht gesondert die Gestalt. Was Gestalt, ist Leere, was Leere, ist Gestalt. Genauso Empfindung [*vedanā*] [Perzeption], Wahrnehmung [*saṃjñā*] [Apperzeption], Formungen [*saṃskāra*] [mentale Konditionierung], Bewusstsein [*viññāna*]. 4 Hier, Śāriputra, haben alle Dinge [*dharmā*] die Leere zum Merkmal – die unentstandenen [künftigen], die nicht aufgehobenen [noch nicht zum Verschwinden gebrachten], die makellosen, die nicht makellosen, diejenigen, an denen nichts fehlt, diejenigen, die nicht vollendet sind. Darum, Śāriputra, gibt es in der Leere weder Gestalt noch Empfindung noch Wahrnehmung noch Formungen noch Bewusstsein; nicht Auge, Ohr, Nase, Zunge, Leib, Gemüt [*manas*] [Denkorgan, Psyche]; nicht Gestalt, Laut, Geruch, Geschmack, tastbare Dinge; nicht den Bereich [*dhātu*] des Auges [das Sichtbare] – bis hin zum Bereich des Gemüts nicht; 5 weder Wissen [*vidyā*] [Bewusstheit] noch Nichtwissen [*avidyā*] [Getäuschtsein], weder Ende des Wissens noch Ende des Nichtwissens – bis hin zu: weder Alter und Tod [*jarā-marāṇa*] noch Ende von Alter und Tod; nicht das Unglück [*duḥkha*], seine Entstehung [*udaya*], seine Aufhebung [*nirodha*], den (zur Aufhebung führenden) Weg [*marga*]; weder (der Lehre) Kenntnis [*jñāna*] noch, dass man (diese) je erlangt hätte.

6 Ist man zu des Bodhisattva vollendeter Einsicht gelangt, wandelt man ohne des Gemüts [*citta = manas*] Verhüllung [*āvaraṇa*] [Blindheit]. Wenn des Gemüts Verhüllung nicht mehr besteht, ist man furchtlos, über den Irrtum [*viparyāsa*] hinausgelangt, fusst man im Nirvāṇa. 7 Alle Erwachten [*buddha*], die es in den drei Zeiten gibt (gab und geben wird), sind, nachdem sie zur vollendeten Einsicht gelangt, der unübertroffenen, vollständig zur Erkenntnis [*bodhi*] erwacht [*sambuddha*]. 8 Darum soll man wissen: Die vollendete Einsicht ist der grosse Spruch [*mantra*], der grosse Zauberspruch [*vidyā-mantra*], der unübertroffene Spruch, der unvergleichliche Spruch, der alles Unglück [*duḥkha*] zum Verschwinden bringt. Es ist wahr [*satya*] [erfüllt sich], weil es der Wahrheit entspricht.

9 Mit Bezug auf die vollendete Einsicht wird ein Spruch gesagt. Nämlich: *gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi! svāhā!* [„O gegangene, gegangene, zum Ufer (Endziel) gegangene, ganz zum Ufer gegangene Erkenntnis! O ja!“]

Ende des Prajñāpāramitāhṛdaya

Kurzinformation zum Yogavāsiṣṭha (Mokṣopāya)

Das *Yogavāsiṣṭha*, „die den Weg (zur Befreiung) [*yoga*] betreffende Unterweisung des Vasiṣṭha“, von der Tradition dem Vālmiki, dem mythischen Verfasser des *Rāmāyaṇa*-Epos zugeschrieben, ist ein literarisches Gebilde, das seine facettenreiche Gestalt – ein strukturloser Garten mit wuchernden Ausschmückungen, Zusätzen und Kommentaren, von einem Rahmendialog zwischen dem Prinzen Rāma und dem Hofpriester Vasiṣṭha zusammengehalten, in Bücher (*prakaraṇa*) (je nach Quelle und Zählung vier oder sechs bis acht) und Kapitel (*sarga*) eingeteilt – einer langen Entwicklungsgeschichte verdankt, deren Anfänge wohl in die Frühzeit unseres Mittelalters zurückreichen. Es liegt heute primär in zwei Fassungen vor: einer „kleinen“ (*laghu*) von ca. 5 000 und einer „grossen“ (*br̥hat*), stark erweiterten, von ca. 30 000 meist metrischen Versen. (Dass es sich bei der „kleinen“ um einen Auszug aus der „grossen“ handelt, wie auch heute noch gerne behauptet wird, ist wenig wahrscheinlich; es fehlen nicht zuletzt die Spuren eines ordnenden Prinzips, die bei einer solchen Kürzung zu finden wären.¹) Das *Yogavāsiṣṭha* ist ein Werk, das wohl verschiedene Redaktoren kannte, dem aber nie bestimmt war, wirklich abgeschlossen zu sein.²

Das Werk war früher in seinen beiden Fassungen vor allem auch als *Mokṣopāya*, „Mittel [*upāya*] zur Befreiung [*mokṣa*]“ bekannt. Der Titel *Yogavāsiṣṭha* ist wenig belegt, hat sich aber als Konsenstitel durchgesetzt (und könnte durchaus älter als *Mokṣopāya* sein). Weitere Titel sind etwa *Vāsiṣṭharāmāyaṇa* und speziell für die längere Fassung *Mahārāmāyaṇa*.

Die eingestreuten Parabeln sind sowohl in literarischer als auch weltanschaulicher und philosophischer Hinsicht einzigartig. Eine deutsche Übersetzung der *laghu*-Fassung, die z. Z. in Arbeit ist, hat nicht zuletzt den Zweck, diese Geschichten herauszuschälen und allgemein zugänglich zu machen.

- 1 Wofür der von Jñānānanda Bhārati auf der Basis der *laghu*-Fassung hergestellte *Vāsiṣṭha-Saṃgraha* in ca. 1 700 Versen ein gutes Beispiel ist.
- 2 Als jüngste Redaktionsstufe dürfte die sog. kaschmirische Rezension der längeren (*br̥hat*) Fassung zu betrachten sein.

Das grosse und das kleine Yogavāsiṣṭha¹

1. Das *Yogavāsiṣṭha* (YV) – der Name² hat sich heute vor (kolophonbezeugten) Bezeichnungen wie *Vāsiṣṭharāmāyana*, *Mokṣopāya* etc. durchgesetzt³ – wird traditionell Vālmīki, dem mythischen Verfasser des *Rāmāyana*, zugeschrieben. In zweiteiligen Versen, meist Śloka, und vereinzelt Prosapartien verfasst, handelt es sich um ein literarisches Gebilde, das seine facettenreiche Gestalt – ein strukturloser Garten mit wuchernden Ausschmückungen, Sentenzen und Kommentaren, von einem Rahmendialog zwischen dem Prinzen Rāma und dem Hofpriester Vasiṣṭha zusammengehalten, – einer langen Entwicklungsgeschichte verdankt. Einzigartig sind die eingestreuten Parabeln und wundersamen, Zeit und Raum relativierenden Geschichten, die überhaupt den Reiz dieses Werks ausmachen.

2. Das *Yogavāsiṣṭha* liegt primär in zwei Fassungen bzw. Längen vor. In der Fachwelt bisher fast einzig beachtet ist die längere Fassung (B [= *br̥hat* „gross“]). Was an B zunächst auffällt, ist das immense Volumen. Die Ausgabe der Nirṇaya-Sāgar Press, Bombay,⁴ (BN) enthält über 28 000 Versnummern, die wenigen Nummern von Prosastellen mitgezählt. Eine sog. kaschmirische Rezension (siehe Fn. 6) enthält – mit ihrem gegenüber BN um etwa tausend Versen erweiterten 6. (nach BN) Buch und einem Anhang (*khila*) mit der Bezeichnung *nānāpraśna* „verschiedene Fragen“ – gegen 30 000 Verse. Die Zahl der Verse wird in B selbst mit 32 000 angegeben.⁵ – B (die folgenden Angaben alle nach BN) ist in sechs Bücher (*prakaraṇa*) eingeteilt, wobei das sechste ungefähr den Umfang der übrigen fünf besitzt und seinerseits in zwei „Hälften“ zerfällt: *pūrvārdha* (über 5000 Vn.) und *uttarārdha* (gegen 9000 Vn.), die man praktischerweise als Buch 6 und 7 zitiert; beim Anhang (s. o.) handelte es sich dann um Buch 8.⁶ Die einzelnen Bücher sind in Kapitel (*sarga*) unterteilt, die in der

1 Neufassung des Artikels „The Yogavāsiṣṭha in its longer and shorter version“ (*Journal of Indian Philosophy* 11, 1983, S. 107–116), der auf der Einleitung zu *Cūdālā – Eine Episode aus dem Yogavāsiṣṭha* (Wichtrach 1980) basiert.

2 In seiner vollen Form nur im Titel einer kleinen Kompilation (siehe Fn. 11, Ende) gut überliefert. Besser belegt ist die Kurzform *Vāsiṣṭha* (vgl. 3.) und – für die längere Fassung (vgl. 2.) – *Brhad-Vāsiṣṭha* (so etwa im Kommentar zu LN [siehe 3.] 3.4.40 oder 3.6.9). – Die Werkbezeichnung *Yogavāsiṣṭha* könnte recht alt sein und an den Begriff des Yogācāra anknüpfen (vgl. Fn. 52.).

3 Wohl zu Recht (vgl. Fn. 2)! Dennoch: Stand bei der Wahl dieses (heute) kolophonfremden Titels für die Publikation (seit 19. Jhdt.) des Werkes – mit *yogavāsiṣṭhaḥ* (sic) in den Sanskrit-Titeln – die Fn. 2 genannte Kompilation Pate, samt dem Maskulinum ihres Titels? – *Yogavāsiṣṭha*: „die den Weg (zur Befreiung) [*yoga*] betreffende Unterweisung des Vasiṣṭha“ (*vāsiṣṭha* = *vasiṣṭha*- od. *vāsiṣṭha-śāstra*); *Mokṣopāya*: „Mittel zur Befreiung“ („Mittel“ für *upāya* hier richtiger als „Weg“; vgl. LN [siehe 3.] 2.1.85). – Die von W. Slaje (*Vom Mokṣopāya-Śāstra zum Yogavāsiṣṭha-Mahārāmāyana*, Wien 1994) initiierte Terminologie: *Yogavāsiṣṭha* = BN-Rezension (siehe 2.), *Mokṣopāya* = BŚ-Rezension (siehe Fn. 6), verbietet sich eigentlich von selbst (vgl. auch 3.).

4 *The Yogavāsiṣṭha of Vālmīki with the Commentary Vāsiṣṭhamahārāmāyana-tātparyaprakāśa*, Bombay³ 1937 (1. Aufl. 1911).

5 BN 2.17.6. Gewiss spielt hier Zahlensymbolik eine Rolle; „32“ (vgl. *Chāndogya-Upaniṣad* 8.7.3) dürfte etwa wie „18“ und „108“ Ausdruck eines vollkommenen Ganzen sein.

6 Bei der „kaschmirischen“ Rezension von B (BŚ [Ś = Śāradā]) bilden Buch 6 und 7 ein einziges; die durch Anfügung des 7. Buches bei BN störenden Schlusskapitel BN 6.127 und 128 (vgl. 3.)

Regel von einem Kunstvers abgeschlossen werden und hierin dem *Rāmāyaṇa* nachgebildet sind. Die Kapitel sind von sehr unterschiedlicher Länge: die kürzesten enthalten 6 (5.7 und 6.123), das längste 152 Verse (6.29). Ausser den sechs Büchern gibt es auch eine Einteilung in 18 Tage (*divasa*), deren Zählung jedoch nicht konsequent durchgeführt oder nicht mehr vollständig erhalten ist.⁷

2.1. Wie wir bei S. Dasgupta⁸ erfahren, soll es zu B verschiedene Sanskrit-Kommentare geben. Am bekanntesten jedenfalls ist der von Ānandabodhendra Sarasvatī (17./18. Jhdt.9), der in BN abgedruckt ist: der *Vāsiṣṭha-mahārāmāyaṇa-tātparya-prakāśa*. Bei Dasgupta nicht er-

fehlen hier. (Redaktionelle Eliminierung zeigt sich auch bei der von L. Chandra als Faksimile edierten BŚ-Hs. am fehlenden – hier deplacierten – Eingangsvers BN 1.2.1 [siehe *Sanskrit-Texts of Kashmir*, vol. 8, New Delhi 1984, S. 9]; solches Vorgehen verwies wahrscheinlich in eine jüngere Zeit der Textüberlieferung.) Ferner erscheint bei BŚ das Ende des 6. Buches (nach BN) gegenüber BN stark erweitert (vgl. *Cūḍālā*, S. 503).

Nach W. Slaje (*op. cit.* S. 132) wurden die bei BŚ fehlenden Schluss-Kapitel (s. o.) aus einer Version von L (siehe 3.) (= LN 6.17–18) in die längere Fassung „eingearbeitet“, und zwar zusammen mit LN 6.13–15 (= BN 6.116–126; die Kapiteleinteilung differiert), wobei letzteres, wie doch wohl zu verstehen ist, die „vollständigere“ Version ersetzte. Und so wäre es dann auch zur Unterteilung des ursprünglich einen „6.“ in zwei separate Bücher gekommen. Als vernünftiges Motiv dieses supponierten Unterfangens könnte man sich eigentlich nur einen Textverlust vorstellen. Wenn man aber bedenkt, wie in den Manuskripten ein Kapitel dem anderen folgt, ohne Lücke, ohne Zeilenwechsel, so müsste das ein recht grosser Zufall sein, wenn sich dieser Textverlust im „6.“ Buch von BŚ (= BN 6–7) exakt an das Ende eines Kapitels gehalten hätte (desjenigen, dessen nächstes mit dem Vers beginnt, der mit BN 7.1.1 zu identifizieren ist). Slaje spricht in der Tat nicht von einem Textverlust, sondern von einer „gedankenlose(n) und offenkundig auf möglichs-te Vollständigkeit [von uns hervorgehoben] bedachte(n) Redaktion“; die könne „nur so erklärt werden, daß ihrem Urheber der Rahmen D₂L [= LN 6.17–18] bei Laghu bekannt war, und daß er das Fehlen desselben bei Bṛhad dadurch ausglich, dass er diesen Rahmen zusammen mit den vorangehenden Sargas“, nämlich LN 6.13–15, „in die Bṛhad-Fassung einarbeitete“. Und, stellen wir fest, mit der Einarbeitung dieser L-Passage eine Textkürzung von über tausend Versen verursachte! (LN und BN weisen in diesem Bereich ca. 270 Verse auf, BŚ ca. 1300.) Ferner schliesst Slaje eine Übernahme von LN 6.17–18 (= BN 6.127–128) aus B nach L „mit Sicherheit“ aus: aufgrund der „vollständigeren Śāradā-Überlieferung [= BŚ]“, welche diese beiden Kapitel nicht enthält. Das ergibt alles keinen Sinn. – Die Tatsache der Erweiterungen gegenüber BN (besonders auffällig im Bereich von BN 6.126) an der betreffenden Stelle des „6.“ Buches bei BŚ lässt es durchaus als plausibel erscheinen, dass auch dieses einst aus zwei Büchern, aus einem eben im Schlussteil erweiterten 6. und einem später angefügten 7. bestand. Zudem werden möglicherweise auch Mikroanalysen die Unabhängigkeit des 7. Buches vom 6. bestätigen. (Ein kleines Indiz dafür ist *vipaścit*, das nur im 7. Buch – bei BN 30 mal – zu Beginn eines Pāda erscheint.)

7 Es fehlt bei BN die Nennung des 2., 10., 14. und 15. Tages, ebenso der jeweils zugehörige Tagesabschlussvers. „Achtzehnter Tag“ (*aṣṭādaśo divasaḥ*) steht nach 6.86. Im ganzen 7. Buch ist nur ein einziger Tag verzeichnet (nach 7.95), der seltsamerweise die Zahl 17 trägt. Es sieht aus, als würde das 7. Buch mit dieser Numerierung dem 6. untergeordnet. Bei BŚ sind die Spuren einer Zählung von Tagen nicht zu finden (wohl ebenfalls im Zuge der Textglättung weggefallen). Die 18 Tage – die es bei L sonst nicht gibt – erwähnt auch LN 6.16.6.

8 *A History of Indian Philosophy*, vol. 2, 1932, repr.: Cambridge 1968, S. 231 f.

9 Nach K.-H. Golzio: Zur Datierung eines Kommentars zum Yogavāsiṣṭha von Ānandabodhendra, in: *Indo-Iranian Journal* 47, 2004, S. 303.

wähnt ist der Kommentar *Mokṣopāya-tīkā* von Bhāskarakāṇṭha (18. Jhdt.) zu BŚ. Die Fragmente, die noch greifbar sind, werden seit 1993 von W. Slaje und Mitherausgebern kritisch ediert.¹⁰

3. Die kürzere Fassung des YV (L [= *laghu* „klein“]) wurde ebenfalls von der Nirṇaya-Sāgar Press, Bombay,¹¹ herausgegeben, und zwar unter dem (sonst für diesen Text nicht nachweisbaren) Titel *Laghu-Yogavāsiṣṭha* (LN). In den Hss. ist die häufigste Bezeichnung für L ebenfalls „Mokṣopāya“, vor einfachem „Vāsiṣṭha“ und „Vāsiṣṭharāmāyaṇa“, *notabene* ohne ein hinzugefügtes *laghu-* oder *-samkṣepa!*¹² – Ein Äquivalent zum 7. und 8. Buch von B gibt es bei L nicht.¹³ Bei LN besteht das 2. Buch aus einem einzigen Kapitel, während das 6. – das längste – 18 Kapitel aufweist. Die Gesamtzahl der Kapitel bei LN beträgt 45. Das kürzeste Kapitel (3.5) hat 26 Verse, das längste (6.9, die Cūḍālā-Episode) 638. LN umfasst mit 5013 Versen¹⁴ (die wenigen Prosastellen inklusive) etwas mehr als ein Viertel der Verse von BN 1–6. – Nicht allen L-Hss., die das Textende bieten, ist das Abschlusskapitel LN 6.16 beigegeben (mehr hierzu unter 5.). Und was die folgenden zwei Kapitel LN 6.17–18, die den Rāma-Vāsiṣṭha- und Bharadvāja-Vālmiki-Rahmen schliessen, betrifft, so braucht es einiges Glück, diese – mit BN 6.127–128 (vgl. Fn. 6) identischen – überhaupt in L-Hss. anzutreffen.¹⁵ Die Kapitel LN 6.16–18 sind nicht Teil der allgemeinen L-Überlieferung (und so auch vom Kommentar [siehe 3.1.] ausgenommen).

3.1. LN ist ein Kommentar beigegeben, der – wie auch in handschriftlicher Überlieferung zu finden – aus zwei verschiedenen Kommentaren zusammengesetzt ist. Der erste, zu den Büchern 1–3, nennt sich *Vāsiṣṭhacandrikā* (VC) und als Verfasser einen Ātmasukha, der

¹⁰ Zusammen mit dem Mūla-Text: unter dem Titel *Bhāskarakāṇṭhas Mokṣopāya-Tīkā* erschienen 1993 das zweite Prakaraṇa, 1995 Fragmente des dritten, 1996 das erste (alle Graz), 2002 (Aachen) Fragmente des vierten und 2011 (Halle an der Saale) mit dem Titel *Mokṣopāya-Tīkā of Bhāskarakāṇṭha – The Fragments of the Nirvānaprakaraṇa*, Part I, Fragmente des 7. Buches.

¹¹ 1. Aufl. 1888; 2. Aufl. 1937, Nachdruck: Delhi 1985. (Auch hier ist der Sanskrittitel maskulin; vgl. Fn. 4.) Die 2. Aufl. hat den gleichen Herausgeber wie BN: Lakṣmaṇ Śāstrī Paṇṣikar. Er ist es auch, der – nach dem Vorbild von B – bei L die buchweise Kapitelzählung einführt. (Da die neue L-Edition, welche dies wieder rückgängig macht, noch nicht fertiggestellt ist, zitieren wir hier nach der zweiten LN-Auflage; die erste ist kaum mehr greifbar.) – L wird in der älteren Sekundärliteratur oft „Yogavāsiṣṭhasāra“ genannt; dieser Titel („Essenz des Yogavāsiṣṭha“) gehört jedoch zu einer sehr verbreiteten, alten, gut 200 Verse umfassenden Kompilation (vgl. *Yogavāsiṣṭhasāra*, hg. [Teil 1], übers. und komm. [Teil 2] von P. Thomi, Wichtrach 1999).

¹² Vgl. *Cūḍālā*, S. 22.

¹³ Eine frühere Bearbeitungsstufe dürfte nur 4 Bücher enthalten haben: *utpatti-prakarāṇa* (das erste), *sthiti-pr.* (das mittlere) und *upaśama-pr.* (das letzte), sowie – als Supplement – das *nirvāṇa-pr.* als „allerletztes“; die vier Kapitel (nach LN) der beiden *vairāgya-* und *mumukṣuvyavahāra-pr.* hätten da noch das *utpatti-pr.* eröffnet. (Wir gehen davon aus, dass L älter ist als B; siehe 4.)

¹⁴ Das ist für L eine Maximalzahl. LN ist gegenüber Hss., die eine unkommentierte Version bieten, vers-/halbverseweise über den ganzen Text verteilt, vor allem aber im 6. Buch, leicht umfangreicher (bei LN 6.9 zählt man knapp 130 Halbverse mehr, das sind rund 10 % des Kapitels; vgl. *Cūḍālā*, S. 14). Dieses Plus an Versen ist in der Regel auch bei B vertreten. – Siehe auch Fn. 15.

¹⁵ Zwei Hss. werden genannt bei Slaje, *op. cit.* S. 129 (4.). – Ohne die drei „apokryphen“ Kapitel 6.16–18 reduziert sich die Verszahl bei LN um 176 auf 4837 Verse.

zweite – mit zahlreichen Lücken¹⁶ – zu den Büchern 4–6, ist die *Saṃsāratarāṇi* (ST) eines Mummaḍidevavid-ācārya. Ein weiterer, noch weitgehend unbekannter Kommentar – unbekannt: das gilt auch für die beiden anderen Hälften von VC und ST – ist die *Vāsiṣṭha-tattvabodhinī* des Rāmabrahmendra.¹⁷

4. 1924 eröffnet S. Bhattacharya an der dritten Oriental Conference in Madras mit seinem Beitrag „The Yogavāsiṣṭha Rāmāyaṇa, its probable date and place of inception“¹⁸ die *Yogavāsiṣṭha*-Forschung.¹⁹ 1938 stellt P. C. Divanji aufgrund einer minutiösen Untersuchung fest,²⁰ dass LN keine Kurzfassung von BN ist, sie müsse auf einer anderen B-Version beruhen.²¹ Divanji kannte BŚ (siehe Fn. 6) damals offenbar noch nicht,²² es ist aber ohne weiteres klar, dass nach seiner Untersuchung auch die heute bekannte „kaschmirische“ B-Rezension nicht als Vorlage für LN – bzw. L generell – in Frage kommt.²³ 1948, vierundzwanzig Jahre nach dem ersten Beitrag zur YV-Forschung, sieht sich S. Bhattacharya in seinem am 21. orientalistischen Weltkongress in Paris gehaltenen Vortrag²⁴ nicht mehr veranlasst, unbedingt der *opinio communis* zu folgen und L als eine Kürzung aufzufassen. Er hält es durchaus für möglich, dass ein Autor zuerst L verfasst und daraus schliesslich B entwickelt hat²⁵ – mit Ausnahme des 7. Buches (*nirvāṇa-prakarāṇa uttarārdha*), das er als einen späteren Zusatz betrachtet.²⁶ Beim Autor hält er am Namen Abhinanda (siehe 6.) fest, der im Kolophon zu L bei verschiedenen Textzeugen angegeben wird. Das YV ist jedoch derart heterogen, dass es kaum aus einer Feder stammen kann. Bei einer Gegenüberstellung von B- und L-Passagen zeigt sich aber recht deutlich, dass es tatsächlich keine Veranlassung gibt, in L eine gekürzte Fassung zu sehen, im Gegenteil: dass B auf L basiert, ist weit wahrscheinli-

16 Es ist noch nicht bekannt, ob diese bei den von Slaje (*op. cit.* S. 42 ff.) aufgeführten Hss. LG₁ und LG₃ in gleicher Weise festzustellen sind.

17 Siehe Slaje *op. cit.*, S. 43 f.

18 *Proceedings and Transactions of the Third Oriental Conference* (1924), Madras 1925, S. 545–554.

19 „Prof. Sivaprasada Bhattacharya of Rajshahi was, I believe, the first Sanskrit scholar to study the whole work ...“ P. C. Divanji (in *Proceedings and Transactions of the Seventh All-India Oriental Conference* [1933], Baroda 1935, S. 15 f.).

20 Siehe „Further light on the date of the Yogavāsiṣṭha“ in *Poona Orientalist* 3, 1938, S. 29–44.

21 *op. cit.* S. 38 f.

22 In die YV-Forschung mit einbezogen hat er BŚ erstmals (und wohl auch als erster überhaupt) in seinem Artikel „Bhagavadgītā and Bhāgavata Purāṇa as models for the Yogavāsiṣṭha“ in *Journal of Asiatic Society of Bombay*, 34/35, 1959/1960, S. 44–58.

23 Siehe auch P. Thomi: *Laghuyogavāsiṣṭha – Bṛhadhyogavāsiṣṭha, eine Gegenüberstellung von 44 Stellen aus dem Vairāgyaprakarāṇa*, Wichtrach 2008. – In *Asiatische Studien* (AS) 59, 2005, S. 511, lässt sich zwar J. Hanneder wie folgt vernehmen: „Slaje konnte nun zeigen, dass das LYV [= L] auf die kaschmirische Rezension [= BŚ] zurückgeht.“ Wie und wo dieser – nach dem Stand der Dinge unmögliche – Nachweis erbracht wurde, bleibt unerwähnt.

24 Siehe „The Emergency of an Ādhyātma-Śāstra or the Birth of the Yogavāsiṣṭha Rāmāyaṇa“ in *The Indian Historical Quarterly* 24, 1948, S. 201–212.

25 „It is not at all unlikely that the Y. V. Sara [hier = L] (minus chapter XLIV [= LN 6.16] treating of himself [...]) was written earlier and the plan of the bigger work emerged as a process of elaboration“ (*op. cit.* S. 210).

26 *op. cit.* S. 202.

cher; das ist auch unser – in diesem Punkt Bhattacharya bestätigendes – bereits 1980 in *Cūḍālā*²⁷ vorgelegtes Ergebnis.²⁸

5. Zum erwähnten (siehe 3.) Abschlusskapitel LN 6.16 meint W. Slaje:²⁹ „Dieser Sarga [...] ist klärlich ein Auszugs-spezifischer Schluß-Sarga [...]“. Auf genau diesem Missverständnis beruht die *opinio communis* – oder eher vielleicht, man lässt sich von der *opinio communis* zu genau diesem Missverständnis verleiten:³⁰ „denn er bezeugt unzweifelhaft die einheimische Tradition, die in der Laghu-Version einen Auszug aus der größeren (Bṛhad-)Fassung sah.“^{30a}

LN 6.16.19 ff. – es spricht Vālmīki (vgl. 1.) zu Bharadvāja:³¹

शास्त्रं त्विदं विरक्ता ये सत्सङ्गाः सत्क्रियापराः ।
तेषां धर्मात्मनामेव प्रदातव्यं प्रयत्नतः ॥ १९ ॥

„Diese Unterweisung [*śāstra*]³² [die Unterweisung, die Vasiṣṭha dem Rāma hatte zuteil werden lassen und nun von Vālmīki an Bharadvāja weitergegeben wurde] soll nur den Tugendhaften, die leidenschaftslos sind, mit den Guten verkehren und das gute Tun als höchstes (Anliegen) haben, nach Kräften vermittelt werden.“ (19)

सर्वा [lies सर्व] सर्वोपकाराय मतिश्चेदस्ति वः शुभा ।
तदिदं सर्वथा देयं विद्यादानं महाफलम् ॥ २० ॥

„Wenn das Denken [*mati*] für euch [wenn man sieht, dass das Denken eines Menschen] rein ist, dann darf diese – das „Wissen“ [*vidyā*] vermittelnde – hochwirksame (Unterweisung) jederzeit vollumfänglich zum Nutzen aller weitergegeben werden.“ (20)

दुर्ग्रहग्रस्तमनसामसाधूनां प्रमादिनाम् ।
निन्दकानामिदं शास्त्रं रहस्यं न प्रकाशयेत् ॥ २१ ॥

²⁷ Siehe Fn. 1.

²⁸ Welchem auch M. Hulin 1987 (*Sept récits initiatiques tirés du Yoga-Vasistha*, Paris, S. 11) problemlos zustimmen kann: „Sans faire l’unanimité, cette hypothèse peut passer, dans l’état actuel des recherches, pour la plus vraisemblable.“

²⁹ *op. cit.* S. 129.

³⁰ Exemplarisch vorgeführt von W. Slaje in AS 59, 2005, S. 528 ff., anlässlich der z. T. berechtigten Kritik unserer Übersetzungen in AS 56, 2002, S. 919 u. 924.

^{30a} Vgl. VC (Einleitung):

तमिमं वासिष्ठसमुद्रं [...] विवेकवैराग्योपरतिविज्ञानादिरत्ननिलयं मन्दमतिदुस्तरमालक्ष्य परमकारुणिकः काश्मीरपण्डितोऽभिनन्दनामा श्लोकानां षट्सहस्रीं तस्मादुज्जहार ।

„Weil er sah, dass dieser Ozean des Vasiṣṭha [= B] mit seinen Perlen der Urteilskraft [*viveka*], Weltabkehr [*vairāgya*], inneren Ruhe [*uparati*], Erkenntnis [*vijñāna*] usw. für Leute geringeren Geistesvermögens [*manda-mati*] kaum zugänglich ist, hob aus diesem der überaus mitleidvolle kaschmirische [vgl. 6. (Kolophon)!] Gelehrte [*paṇḍita*] mit Namen Abhinanda sechstausend Verse.“

³¹ Das Folgende berichtet auch die *loc. cit.* (und *Cūḍālā*, S. 21 f.) publizierten Interpretationen.

³² Nicht „Lehrbuch“!

„Denjenigen, deren Denken [*manas*] von Grillen [oder: fixen Ideen] besessen [evtl. auch: deren Denken voreingenommen] ist, den Unguten, den Unachtsamen, den Spöttern soll man diese geheime Lehre [*śāstra*] nicht enthüllen.“ (21)

पूर्व नाराधितो येन भगवानिन्दुशेखरः ।
हरिर्ब्रह्मा रविश्चापि न लभेदिदमुद्भुतम् ॥ २२ ॥

„Wer nicht zuerst den erhabenen Mondgekrönten [Gott Śiva] zufriedengestellt, dem soll diese wunderbare (Lehre) – selbst als einem Hari [Viṣṇu], Brahmā und Ravi [Sonnengott] [und wäre er ein noch so grosser Gott] – nicht zuteilwerden.“ (22)

महेश्वरेण यत्प्रोक्तं देव्या यच्चापि विष्णुना ।
मुनीनां नारदादीनां तदिदं ज्ञानमुत्तमम् ॥ २३ ॥

„Was vom Maheśvara [„grossen Herrn“, Śiva] der³³ Devī [„Göttin“, Pārvatī] und von Viṣṇu den Weisen, Nārada usw., verkündet wurde, das ist dies höchste Wissen [*jñāna*] hier.“ (23) (Slaje: „[Dieses Śāstra aber], welches (*yad*) von Maheśvara der Devī, und auch von Viṣṇu dem Nārada sowie weiteren Weisen vorgetragen wurde, das (*tad*) [ist] dieses hier vorliegende (*idam*), herausragende (*uttama*) Wissen (*jñāna*).“)

महारायाणारुच्यं यन्मोक्षोपायापराभिधम् ।
ततः क्षीरनिधिग्रख्यात्पीयूषमिदमुद्भुतम् ॥ २४ ॥

„Aus jenem Milchmeergleichen³³ [dem vom Maheśvara verkündeten Wissen] wurde dieses Amṛta [*pīyūṣa*] gehoben [*uddhṛta*], welches Mahārāmāyaṇa³⁴ [das „grosse Rāmāyaṇa“] genannt wird, mit weiterem Namen: Mokṣopāya [„Mittel zur Befreiung“].“³⁵ (24) (Slaje: „Aus diesem (*tataḥ*) [Śāstra] (= B), milchmeergleich, welches Mahārāmāyaṇa, mit anderem Namen Mokṣopāya heisst, wurde der hier vorliegende (*idam*) Rahm (= L) geschöpft.“)

33 Wir danken W. Slaje für die Hinweise betreffend *devyā* (bzw. *devyāḥ*) hier und *-prakhyāt* in V 24 (*loc. cit.* Fn. 30).

34 Ein weiterer Name für das YV (in seiner B-Fassung). Die intendierte Parallele zu „Mahābhārata“ ist offenkundig. In Kolophonen (hauptsächlich zu B) wird das YV manchmal als erstes Buch oder Teil des ersten Buches eines mythischen 100 000 Verse umfassenden *Rāmāyaṇa* bezeichnet: *śata-sāhasryāṃ saṃhitāyāṃ bālakāṇḍe* (so im Kol. zum *nirvāṇa-prakarāṇa* der BS-Hs.: MS. Sansk. c. 89, Bodleian Library Oxford; vgl. *Cūḍālā*, S. 504).

35 Es wird hier auf die Quirlung des Milchmeeres angespielt, welche das Amṛta, den Unsterblichkeitstrank, zu Tage förderte. Vgl. hierzu aus der kaschmirischen Tradition des *Mahābhārata* Crit. Ed. 6.114*: भारतामृतसर्वस्वगीताया मथितस्य च । सारमुद्भृत्य कृष्णेन अर्जुनस्य मुखे हुतम् ॥

Als „a badly worded stanza“ charakterisiert S. K. Belvalkar (*Śrīmad-Bhagavad-Gītā with the „Jñānakarmasamuccaya“ Commentary of Ānanda-[vardhana]*, Poona 1941, S. 23) diesen Vers. Wir würden vorschlagen, *-sarvasvaṃ* zu lesen (*ca* ist nur hervorhebend od. expletiv und *mukhe* = *pramukhe*; *hutam*: vielleicht ist auf BhG 4.25 ff. zu verweisen): „Die Amṛta-Summe des *Bhārata* hat Kṛṣṇa vor Arjuna dargebracht, indem er des Gequirlten [des gequirlten *Bhārata*(-Meeres)] Quintessenz [*sāra*] der *Gītā* [*Sāra* = *Gītā*] (aus dem *Bhārata*) hob [*uddhṛtya*].“ – In unserem Vers steht *kṣīra-nidhi-prakhyā* (*jñāna*) für *Bhārata* hier und *Mahārāmāyaṇa/Mokṣopāya* für die *Gītā*. – Und in V 31 ist *mokṣopāyasya sāraḥ* analog zu *gūtāyā(h)* [...] *sāram* aufzufassen; auch dort ist es so zu verstehen, dass das „Mittel zur Befreiung“ selber der *Sāra* ist, die – dort wohl: aus den Āgama geholte – „Quintessenz“.

Dieser Vers³⁶ nimmt offensichtlich Bezug auf Kolophone der längeren YV-Fassung, wo ebenfalls *mokṣopāya* auf *mahārāmāyaṇa* folgt.³⁷

सर्वगमार्थसंवेत्ता वसिष्ठः परमो मतः ।
मोक्षोपायस्य सारोऽयमिति सर्वत्र गीयते ॥ ३१ ॥

„Vasiṣṭha, der als der grösste Kenner der Gegenstände aller Überlieferungen [*āgama*] gilt, wird überall damit besungen, dass das hier die (alle anderen Gegenstände überragende) Quintessenz [*sāra*] des ‚Mittels zur Befreiung‘ [*mokṣopāya*] sei.“³⁸
(Slaje: „Vasiṣṭha hält man für den besten Kenner des Inhalts (/ der Bedeutung) aller Überlieferungen. Als ‚Auszug‘ aus dem Mokṣopāyā (= B) preist man den hier vorliegenden (*ayam*) (= L) überall.“) (= B, = L jeweils von uns eingefügt.)

6. Kolophon zum letzten Kapitel bei LN:

इति श्रीतर्कवागीश्वरसाहित्याचार्यगौडमण्डलालंकारश्रीमद्भिनन्दपण्डितसमुद्भूते वासिष्ठरामायणे
मोक्षोपाये सारोद्दारे भरद्वाजोपाख्याने निर्वाणप्रकरणे श्रीवासिष्ठरामचंद्रसंवादो नामाष्टचत्वारिंशः
[2. Aufl.: नाम अष्टादशः] सर्गः ॥ समाप्तोऽयं ग्रंथः ॥ शुभं भूयात् ॥

Sowohl das *Rāmacarita*, ein *Rāmāyaṇa* in verkürzter Form, als auch der *Kādambarīkathā-sāra*, eine epische Neugestaltung des Romans *Kādambarī* von Bāṇa,³⁹ wurden von einem Abhinanda – oder Gauḍa-Abhinanda – verfasst. Dass es sich hier tatsächlich um zwei verschiedene Autoren handelt, beide etwa 9. Jhdt. und vermutlich aus der gleichen Gegend, Bengalen, stammend, war offenbar lange in Vergessenheit geraten⁴⁰ und ist erst etwa seit Beginn des 20. Jhdts. wieder bekannt.⁴¹ – Schluss-Kolophone zu L variieren von Handschrift zu Handschrift, kaum je der gleiche Wortlaut. Wie sind sie zu gewichten? Was hat es mit dem Abhinanda Paṇḍita auf sich – den man nur bei LN und in Handschriften erwähnt findet, die LN 6.16 enthalten?⁴² Verdankt er seine Erwähnung vielleicht nur einer

³⁶ Der sich freilich nicht gut an den vorangehenden anschliesst und auch nicht in die Rede Vālmīkis passt. (Die Verbindung heterogener Ebenen – hier eines kommentierenden Autors und einer Figur der Rahmenhandlung – ist im YV auch sonst anzutreffen.) – Wie dieser Vers bezieht sich bereits der 6. dieses Kapitels mit der Erwähnung der L-fremden 18 Tage (vgl. Fn. 7) auf B.

³⁷ So beginnen die Kapitel-Kolophone der in Fn. 34 zitierten Hs. beispielsweise mit: *mahārāmāyaṇe mokṣopāyēṣu*, und bei BN mit: *ity arṣe śrī-vāsiṣṭha-mahārāmāyaṇe vālmīkiye mokṣopāye* (variiert auch mit weiteren Zusätzen).

³⁸ Siehe Ende Fn. 35.

³⁹ Vgl. M. Winternitz: *Geschichte der indischen Literatur*, Bd. 3, 1920; Ndr.: Stuttgart 1968, S. 74.

⁴⁰ G. Bühler („Abhinanda the Gauda“ in *The Indian Antiquary* 2, 1873, Bombay 1874, S. 103) schreibt beide Werke noch dem gleichen Autor zu – desgleichen 1899 C. M. Duff in *The Chronology of India* (Westminster 1899, S. 76).

⁴¹ Vgl. S. Konow: *Rāja-ṣekhara's Karpūra-mañjarī*, Cambridge, Mass. 1901, S. 197. Siehe auch die Diskussion bei K. S. Rāmaswāmī Śāstri Śiromaṇi: *Rāmacarita of Abhinanda*, critically ed. with an introduction, Baroda 1930 [= Gaekwad's Oriental Series, 46], S. xi ff.

⁴² V. Raghavan („The date of the Yogavāsiṣṭha“ in *Journal of Oriental Research* 13, 1939, S. 128): „The identity of Abhinanda who epitomised the Yogavāsiṣṭha must be left an open question.“

vulgärhistorischen Betrachtungsweise, der die blosser Verbindung von Rāmageschichte und Stichwort *sāra* in LN 6.16 genügt, um in ihm den Autor oder Redaktor von L zu sehen?⁴³ Die Frage, ob L von B abhängig sei oder umgekehrt: B von L, lässt sich anhand eines Kolophons oder angehängten Kapitels nicht beurteilen, gleichgültig, was sie aussagen. Doch von einem Auszug aus B steht auch im Kolophon zum letzten Kapitel bei LN nichts:

„So (lautet) in dem – vom Meister der Philosophie, Lehrer der Dichtkunst, Schmuck des Gauḍa-Reiches⁴⁴ Śrī Abhinanda Paṇḍita gehobenen [*uddhṛta*] [auch: dargebotenen]⁴⁵ – *Vāsiṣṭharāmāyaṇa*, dem *Mokṣopāya* [„Mittel zur Befreiung“], dem Sāroddhāra [der „Heraushebung [Darbietung] der Quintessenz“],⁴⁶ in der Bharadvāja-Geschichte,⁴⁷ im Nirvāṇaprakaraṇa: das »Dialog zwischen Śrī Vasiṣṭha und Rāmacandra«⁴⁸ genannte achtundvierzigste [2. Aufl.: achtzehnte (= 6.18)] Kapitel.“

7. Als Ursprungsgegend des YV bietet sich der Norden des indischen Subkontinents an. Dies nicht nur wegen LN 6.16.16, wo berichtet wird, die Siddha, halbgöttliche Wesen, hätten das Heilswissen (*jñāna*) von Ayodhyā, wo das Gespräch zwischen Rāma und Vasiṣṭha stattfand, nach Kaschmir gebracht und es dort „aus Mitleid“ (*bhūtānām anukampayā*) verbreitet, es gibt auch im Text Stellen, die – etwa mit Bezugnahme auf die Luftbestattung oder harschigen und schmelzenden Schnee⁴⁹ – auf nördliche Regionen hindeuten.

S. Stinner⁵⁰ weist auf den Umstand hin, dass sich trotz „der ansonsten so reichen pan-indischen Handschriftenlage für das LYV [= L]“ in dieser Gegend keine L-Hss. erhalten haben, und meint: „Vielleicht, weil das LYV weder in Kaschmir verfaßt wurde, noch jemals im äußersten Norden seiner sonstigen Verbreitung vergleichbar rezipiert wurde.“ Es könnte das Gegenteil zutreffen: gerade *weil* es in Kaschmir verfasst wurde. Wenn wir annehmen

43 Wenn dieser Abhinanda Paṇḍita – nun Ānanda – nicht aus Gauḍa sondern aus Kāśmīra kommt (*kāśmīrapaṇḍitānanda*; vgl. Slaje, *op. cit.* S. 48: Kolophon zu LT₂), hat das gewiss nur mit LN 6.16.16 (siehe 7.) zu tun. Vgl. auch *op. cit.* S. 43, Kolophon zum Kommentar bei LG₁, hier ohne *ānanda*: [...] *śrīkāśmīrapaṇḍitenoddhṛtas sārāsamuccayas samāptaḥ*. (Das ist kein Kommentar-Kolophon, dieser fehlt offenbar, sondern ein zweiter Text-Kolophon; er steht zwar am Ende einer Hs. ohne LN 6.16, wird jedoch – nach dem *sāra-samuccaya* „Gesamtheit der Quintessenz“ zu schliessen – ebenfalls aus einer Hs. stammen, die dieses Kapitel enthält.)

44 Im heutigen Bengalen gelegen.

45 Bzw. von den Siddha übernommenen und weitergereichten (siehe 7.).

46 Ausdruck auch sonst als „Titel verschiedener Werke“ (pw) bekannt; wurde in Kolophonen von L-Hss. sonst noch nirgends festgestellt.

47 Kann sich nur auf den Bharadvāja-Vālmiki-Rahmen beziehen.

48 Diese Kapitelbezeichnung zu LN 6.18 ist völlig unpassend; ganz abgesehen davon, dass *vasiṣṭha-rāma-saṁvāda* in Kolophonen sonst nur im Zusammenhang mit der Werknennung verwendet wird (vgl. etwa Slaje, *op. cit.* S. 33: N8; S. 40: Ś₃, Kol. zu Nirv.pr. und Khila).

49 Vgl. LN 1.2.44,93 sowie 1.2.17; 3.2.104; siehe auch Slaje, *op. cit.* S. 172. – Vgl. ferner W. Slaje: „Locating the Mokṣopāya“ in *The Mokṣopāya, Yogavāsiṣṭha and Related Texts*, ed. by J. Hanneder, Aachen 2005.

50 „Sāras, Saṁgrahas und ‚Laghus‘: Kurzfassungen des Mokṣopāya“ in *op. cit.*, S. 103.

dürfen, dass Kaschmir die Ursprungsgegend des YV ist, dann dürfen wir auch davon ausgehen, dass man in Kaschmir früher keinen Grund sah, eine als überholt betrachtete mindere Fassung des YV – wie eben L – zu konservieren bzw. weiterhin zu kopieren.⁵¹

8. Zur Datierung des YV insgesamt: Einen *terminus post quem* festzusetzen ist schwierig. Verse, die gleichlautend oder ähnlich auch anderswo auftauchen, geben keine sichere Auskunft; sie können irgendwann eingefügt worden sein. Einen ungefähren Anhaltspunkt vermittelt jedoch die Tatsache, dass vieles in Richtung der buddhistischen Schule des Yogācāra (5. Jhdt.) deutet.⁵² Als *terminus ante quem* (jedenfalls für die BN-Version) wurde etwa das 13. Jhdt. genannt.⁵³

⁵¹ Was die BN-Rezension betrifft, könnten vielleicht noch Spuren einer ursprünglicheren, also ebenfalls „kaschmirischen“, Version gefunden werden. Die von W. Slaje in Śrīnagar gesichteten und mit „Yogavāsiṣṭha“ apostrophierten Śāradā-Hss. (siehe „Mokṣopāya Project [III]: Manuscripts from the Delhi and Śrīnagar Collections“ in *op. cit.*) wären noch dahingehend zu untersuchen.

⁵² Dasgupta, *op. cit.* S. 234: „The similarity of the philosophy of the *Yoga-vāsiṣṭha* to the idealistic philosophy of the *Laṅkāvatāra-sūtra* is so definite and deep that the subject does not require any elaborate discussion [...]“

⁵³ Vgl. Raghavan *loc. cit.* und T. G. Mainkar: *The Vāsiṣṭha Rāmāyaṇa*, a study. 1955, 2. Aufl. New Delhi 1977, S. 186.

Das dritte Buch der Trilogie:¹ Upaśama oder Upaśānti? Und die vermeintliche Frühform des Yogavāsiṣṭha

A. Kommentar zur Titelwahl in:

Anonymus Casmiriensis: Mokṣopāya. Historisch-kritische Gesamtausgabe. Herausgegeben unter der Leitung von Walter Slaje. [Das „Mokṣopāya-Projekt“ (MP).] Textedition. Teil 4: Mokṣopāya [Śāradā-Rezension]. Das Fünfte Buch. Upaśānti-prakaraṇa. * Kritische Edition von Susanne Krause-Stinner und Peter Stephan. Wiesbaden: Harrassowitz, 2013 [Februar 2014].

Es besteht kein Zweifel und wird eingeräumt (S. xi):

„Das vorliegende fünfte Buch ist in den *Sarga*-Kolophonen der Handschriften [...] durchgehend als *Upaśamaprakaraṇa* bezeichnet.“

„durchgehend“: Nämlich seit einigen hundert Jahren – d. h. den frühesten Quellen, die uns vorliegen – unverändert, sowohl in den Handschriften zur kürzeren als auch zur längeren Version des Yogavāsiṣṭha (= Mokṣopāya) [YV], inbegriffen selbst die Śāradā-Rezension des Bṛhad-YV. Aber das Mokṣopāya-Projekt berichtigt, „emendiert“, das! – Die Fortsetzung:

„Textinterne Referenzen [...] zeugen [...] von der Bezeichnung *Upaśāntiprakaraṇa* für genau dieses fünfte *Prakaraṇa*.“

Im Kapitel Bṛhad-YV [B] 2.17 wird eine Inhaltsübersicht zum YV – hier: *mokṣopāyābhīdhā saṃhitā* (V 6) – gegeben (kein Pendant in der Laghu-Fassung). Die einzelnen Prakaraṇa sind wie folgt aufgezählt (stets mit Pāda a oder c beginnend):

1. Buch: *vairāgyākhyam prakaraṇam* (V 11). – 2. Buch: *mumukṣuvyavahārākhyam tataḥ prakaraṇam* (V 13). – 3. Buch: *athotpatti-prakaraṇam* (V 14 [15]).² – 4. Buch: *tataḥ sthiti-prakaraṇam* (V 28 [29]). – 6. Buch: *nirvāṇākhyam prakaraṇam* (40 [41]).

Und nun zum 5. Buch: Da ergibt sich eine kleine Schwierigkeit: wie bringt man *upaśama-prakaraṇa* metrisch regelkonform in einem Śloka unter. Die Lösung: Ein auch lautlich passendes Synonym für *upaśama* – gleiche Wurzel, gleiches Präfix: *upaśānti-prakaraṇam / -ṇe* (V 31 [32] und 33 [34]). Entsprechend B 5.5.1 und 7.198.4. – Da ist die Autorschaft von Bṛhad 5.1.1 und 6.1.1 weniger sorgfältig vorgegangen. Hier heisst es unbekümmert: *upaśama-prakaraṇam / -ṇād*. – Die *Śāradā-Rezension*, wie nicht anders zu erwarten, gleicht den (metrischen) Fehler aus und verbessert nach *upaśānti-prakaraṇa*! – Keine weitere Stellen.

* Sperrungen P. Th.

1 Utpatti-, Sthiti- und Upaśamaprakaraṇa (3.–5. Buch des Yogavāsiṣṭha).

2 Zahlen in eckigen Klammern: ed. MP.

upaśānti-prakaraṇa kann also durchaus als metrisch bedingt erklärt werden. Zusätzliche Argumente braucht es nicht, um die Beibehaltung von *Upaśamaprakaraṇa* in den Kolophon des fünften Buches zu verfechten – wenn das nicht sowieso als überflüssig zu betrachten ist (siehe oben).

B. *Upaśānti*: Reminiszenz einer Frühform des *Yogavāsiṣṭha*?

„Schwerer als das Zeugnis dieser von uns als sekundär bewerteten, eine späte Redaktionsstufe reflektierende Passagen, die aber anders als die Kolophone immerhin textimmanent überliefert sind, wiegt eine textgeschichtliche Annahme: Stand der in der Frühgeschichte des Werkes für den zweiten Abschnitt verwendete Name *Upaśānti*^o im Zuge der redaktionellen Umstrukturierung in sechs Bücher nun als Bezeichnung für das fünfte Buch zur Verfügung? Diese Überlegungen führten zu der Entscheidung, das vorliegende fünfte Buch **nicht** wie in den sekundären Kolophon als *Upaśamaprakaraṇa* zu betiteln, sondern die in einer früheren Redaktionsstufe belegte und in textinternen Verweisen beibehaltene Bezeichnung *Upaśāntiprakaraṇa* zu übernehmen. Dementsprechend wurde auch der abschließende *Prakaraṇa*-Kolophon in vorliegender Edition emendiert.“ (S. xi.)

Genau so werden literaturgeschichtliche Tatsachen auf eine *unkontrollierte* Meinung hin herbeigeredet. Gewiss gab es einmal eine Einteilung in nur drei Bücher (die Trilogie), aber eine „redaktionelle Umstrukturierung“ von zwei Abschnitten in sechs Bücher wohl nie. Es wird etwas zu einem Faktum stilisiert – man stützt sich auf R. Steiner³ und dieser unbesehen auf W. Slaje⁴ –, was nie über die bloße Spekulation aufgrund eines falschen Textverständnisses hinausgekommen ist.

Es sind *drei* Stellen des *Bṛhad-YV*, welche – nach W. Slaje – diese „frühere Redaktionsstufe“ nahelegen und belegen sollen:⁵

a) 3.4.66 [65]: *uttareṇa granthena* heisst hier nicht „anhand des zweiten Textabschnittes“, sondern „anhand des Folgenden“.

b) 7.175.75:⁶ *tasmād asmān mahā-sāstrād yathāśakti vicārayet | bhāgau dvau bhāgam ekaṃ vā [...]* „Darum soll man hinsichtlich dieses grossen *Sāstra* [hier: Werk] [weil dieses *Sāstra* so gross ist] nach Vermögen (vielleicht) zwei [nicht: „beide“ (Slaje)!] Abschnitte oder einen Abschnitt studieren“. Es ist nicht nötig, die ganzen ca. 30'000 Verse zu bewältigen.⁷

3 R. Steiner: Chaotische Verhältnisse: Das *Sthitiprakaraṇa* des *Mokṣopāya*. In: R. Steiner (Hg.): *Highland Philology*. Halle 2012. S. 159 f.

4 W. Slaje: *Vom Mokṣopāya-Sāstra zum Yogavāsiṣṭha-Mahārāmāyaṇa*. Wien 1994. S. 190 ff.

5 Zum Folgenden vergleiche man W. Slajes Übersetzungen an der Fn. 4 angegebenen Stelle.

6 „7“: *Nirvānaprakaraṇa uttarārdha*; wurde vom MP noch nicht ediert (in der *Śāradā*-Rezension gibt es die Aufteilung in *Nirvānapr. pūrvārdha* [= „6“] und *uttarārdha* nicht).

7 Das sagt die textimmanente Figur des *Vasiṣṭha* selbst!

c) 7.198.2: *rāghava prathamam proktaṃ sthiti-prakaraṇam mayā | yenedam ittham utpannam iti vijñāyate jagat ||* „Rāghava, zuerst habe ich über das Bestehende [die Welt] gesprochen, was einem erlaubt, die Welt nach der Weise ihres Entstehens zu erkennen.“ Die Śāradā-Rezension hat *jāti-* „(kreatürliche) Existenz“ an der Stelle von *sthiti-*; das ist zwar kein ideales Synonym, aber es verhindert, dass man *-prakaraṇam* hier auf das entsprechende Buch der Trilogie (deren Titel bekanntlich nichts mit dem Inhalt zu tun haben) bezieht .

— 3: *tato jagati jātena paropāsama-śālinā | bhavitavyam iti proktaṃ mayopāsamayuktibhiḥ ||* „Dann habe ich bezüglich der Welt gesagt, dass Entstandenes zwingend mit zukünftigem Erlöschen [*upaśama*] verbunden ist, mit Worten über das Erlöschen [indem ich das Erlöschen (ausführlich) geschildert habe].“ (Die Śāradā-Rezension hat statt *-yuktibhiḥ*: *-sūktibhiḥ*.)

— 4: *upaśānti-prakaraṇe proktair upāsama-kramaiḥ | paramopāsamaṃ gatvā vastavyam iha vijvaram ||* 1. Hier kann mit *upaśānti-prakaraṇa* – siehe A. – nichts anderes als das *Upaśamaprakaraṇa* (das 5. Buch des YV) gemeint sein, wobei diesem *Prakaraṇa* eine Bedeutung und Funktion zugeschanzt wird, die es nicht hat. 2. *upaśama* hat hier eine ganz andere Bedeutung als im Vers zuvor, und es kollidiert *paramopāsama* hier mit *paropāsama* dort. Der Vers ist ein unpassender Einschub: „Mit den zum Erlöschen [hier: zur inneren Ruhe] führenden Verfahrenswegen, die ich im *Upaśamaprakaraṇa* genannt habe, zu höchstem Erlöschen [zu absoluter innerer Ruhe] gelangend, soll man ohne Betrübniß sein.“

W. Slaje: „Es muß demnach einst eine Fassung des Werkes existiert haben, deren *erstes (prathama) Kapitel ein Jātiprakaraṇa war, worauf (tataḥ) ein Upaśāntiprakaraṇa folgte.*“ Und: „Eine ältere Form der Gliederung [...] bestand einst als eine Zweiteilung (*bhāgau*) des Werkes (in ein *Jātiprakaraṇa* und in ein *Upaśāntiprakaraṇa – uttara grantha*).“⁸ – Diese Textinterpretation ist, wie gezeigt, offensichtlich falsch. Damit können wir die supponierte zweiteilige Frühform des *Yogavāsiṣṭha ad acta* legen.

8 *op. cit.* S. 191 und 196.

Brhad-Yogavāsiṣṭha 4.57.3¹

Es spricht Rāma zu Vasiṣṭha.

I.

Wortlaut der „kaschmirischen“ Śāradā-Version (BŚ):

हृदयंगमतां यातमिदानीं ब्रह्म मे प्रभो । त्वदुक्तिभिर्यथा शीतं धाराभिर्भ्रूतः पयः ॥

Roland Steiner übersetzt wie folgt:²

„Durch deine Darlegungen (ist) mir das (kühle) *brahman* jetzt zur inneren Gewißheit geworden, Herr, wie das kühle Wasser eines Berges [*bhūbhṛt*] durch (herabstürzende) Ströme (innerlich erquickt).“³

– und erklärt in einer Fussnote: „Das ‚kühle‘ *brahman* gelangt mit Hilfe ‚deiner Worte‘ (geistig abstrakt) ins Innere (wird zur Gewissheit) wie kühles Wasser mittels eines Sturzbachs (körperlich konkret) ins Innere gelangt (*hṛdayaṅgamatām yātam*) und erquickt.“

A. Kritik:

1.1 *hṛdayaṅgama*, wörtl. „ins Herz/Innere gelangend“: Das kann, wie u. a. in den Wörterbüchern zu finden, a) „dem Herzen zusagend“ (pw), „touching the heart“ (MW), „sweet, agreeable“ (Apte) bedeuten; oder, wie nicht verzeichnet, b) „im Herzen/Inneren Eingang findend“ = „zur Erkenntnis“ oder (nach R. Steiner) „zur inneren Gewissheit werdend“ – aber nicht beides gleichzeitig. Es liegt entweder die eine oder die andere Bedeutung vor.

1 BŚ 4.39.3.

2 *Der Weg zur Befreiung*. Das Vierte Buch. Das Buch über das Dasein. Übersetzung von Roland Steiner, Wiesbaden 2013 [bzw. 2014] [= Anonymus Casmiriensis, *Mokṣopāya*, Übersetzung Teil 3], S. 260. – Anmerkung: Werk- und Buchtitel sind nicht korrekt wiedergegeben. a) Zum Werktitel: Es müsste „Mittel [bzw. „ein Mittel“] zur Befreiung“ heissen; *mokṣopāya* ist hier im Sinne von *mokṣa-pada-prada* zu verstehen, zitiert aus *Laghu-Yogavāsiṣṭha* 26.75: *athedaṃ paramaṃ rāma śṛṇu mokṣapada-pradam*; die Stelle entspricht 5.9.104ab der Ed. 2. Aufl. Bombay 1937, wo allerdings nur die stark abweichende (abgeänderte) Form der längeren Laghu-Version (die auch bei BN und BŚ erscheint) zu finden ist. – b) Zum Buchtitel *sthiti-prakarana* (das vorangehende Buch heisst *utpatti*-, das nachfolgende *upaśama-prakarana*): *sthiti* ist hier der mittlere Teil der Trilogie: *utpatti* „Entstehen [= Anfang]“ – *sthiti* „Bestehen [= Mitte]“ – *upaśama* „Aufhören“ [= Ende]. (Dass dem *upaśama-pr.* noch ein *nirvāṇa-pr.* angefügt wurde, quasi ein „letztes Ende“, und dem *utpatti-pr.* ein oder zwei, je nach Überlieferungsstufe, kleine *Prakarana* vorangestellt wurden, und zwar aus dem Beginn eines älteren *utpatti-pr.* separiert – das zweite sicher, das erste wahrscheinlich –, tut nichts zur Sache.) Demnach ist *sthiti-prakarana* nicht mit „Buch über das Dasein“, sondern mit „Buch des Bestehens“ zu übersetzen und bedeutet hier einfach nur: „mittlere [= zweite] Abteilung“.

3 Klammern unserem Gebrauch angepasst.

1.2 Vergleichssätze übernehmen das Prädikat üblicherweise in gleicher Form und Bedeutung, ohne dieses zu wiederholen,⁴ hier also *hrdayaṅgamatām yātam*. Wenn im übersetzten Vergleichssatz das (ergänzte) Prädikat als „innerlich erquickt“ erscheint, so muss dies in Analogie zum Bezugssatz erfolgt sein. Das ist hier nicht der Fall. Da aber gewiss nicht gemeint ist: „wie das kühle Wasser ... durch (herabstürzende) Ströme (zur inneren Gewissheit geworden ist)“, wäre nicht im Vergleichs-, sondern im Bezugssatz die entsprechende Korrektur anzubringen.

2 Der Vergleichssatz verlangt, dass *bhūbhṛtaḥ* analog zu *me* aufgefasst wird, also als dat. Gen. und nicht als Gen. poss. (zu *payah*). (Überhaupt wirkt „kühles Bergwasser“ im Kontext des YV fremd, ganz zu schweigen von „kühl“ in Verbiindung mit *brahman*.)

B. Umsetzung der Kritik:

Für die Śāradā-Version kommen wir etwa zu folgender Übersetzung:

Erste Vershälfte: „Jetzt ist mir das Brahman lieb [zur Erquickung] geworden, o Herr [*prabhū*]“, – zweite Vershälfte: „durch deine Worte, wie durch Güsse kühles Wasser einem Berg.“

Die Poesie hält sich in Grenzen, auch wenn man sich, wie der Vers gewiss voraussetzt, unter den „Güssen“ Regen (s. u.) und den „Berg“ als sonnenerhitzt vorstellt. („Hitze“ ist im Sanskrit ein Synonym zu „Schmerz“.)

II.

Version ed. Nirnaya-Sagar Press, Bombay (BN):

हृदयंगमतां प्राप्तमिदानीं ब्रह्म मे विभो । त्वदुक्तिभिर्यथाम्भोदधाराभिर्भृद्व्यथः ॥

Bei dieser Version, die aus zwei – exakt auf die Vershälften verteilten – Sätzen besteht, übernimmt der Vergleich (im zweiten Satz) *avyathaḥ* als Prädikat. Es steht hier also formal (und inhaltlich) nichts dagegen, sich bei *hrdayaṅgamatām prāptam [= yātam]* (im ersten Satz) der Übersetzung von R. Steiner („zur inneren Gewissheit geworden“) anzuschliessen. – Der zweite Satz lässt sich auf die Ellipse *tvaduktibhir avyathaḥ* reduzieren; *avyathaḥ* [bzw. *avyatho'ham*] bezieht sich auf das im vorangehenden Satz in *me* (dat. Gen.) gegebene logische Subjekt. Für *avyatha* „frei von Schmerz [*vyathā*]“ behelfen wir uns versuchsweise mit „erquickt“. – Damit liesse sich diese Version wie folgt übersetzen:

Erste Vershälfte: „Jetzt ist mir das Brahman zur Gewissheit geworden, o Herr [*vibhu*]!“ – zweite Vershälfte: „Durch deine Worte – wie durch Wolkengüsse ein Berg – bin ich erquickt.“

4 Zur Ellipse im Sanskrit, „welche übrigens natürlich sich am häufigsten dann einstellt, wenn aus einem Satze das Verbum des zweiten sich unschwer ergänzen lässt“, J. S. Speyer, *Vedische und Sanskrit-Syntax*, § 252, grundsätzlich: „Durch Ellipse können, wie in jeder Sprache, wesentliche Teile des Satzes fehlen“.

Auch die Diktion der BN-Version lässt dichterisch zu wünschen übrig. Doch angesichts der enormen Ansammlung sekundärer Versbeiträge, ganz besonders in der *Bṛhad*-Fassung des *Yogavāsiṣṭha*, hat man eben auch mit mehr oder weniger Geglücktem zu rechnen.

III.

Der Vers nimmt Bezug auf Rāmas grosse existentielle Verzweiflung, die – am Anfang des *Yogavāsiṣṭha* geschildert – der eigentliche Anlass zu Vasiṣṭhas Unterweisung (*śāstra*) ist. Er passt hier jedoch nicht gut in seine Umgebung (auch wegen des *brahman*, das im vorletzten Vers – als „Brahmane“ wiederzugeben – maskulin ist, während es sich hier – als „das Brahman“ – um ein Neutrum handelt).

Welche der beiden Versionen (wozu es im *Laghu-Yogavāsiṣṭha* kein Pendant gibt) die Bearbeitung, welche das Original darstellt, lässt sich leicht entscheiden: Als Bearbeitung kommt nur die vereinfachende BŚ-Version in Frage. Sie ersetzt *prāptaṃ* durch *yātaṃ*, lässt *avyathah* weg, und führt vor allem *śītaṃ payah* ein. (Und ersetzt *vibho* durch *prabho* – weshalb?)

Ausgewählte Literatur zur Textgeschichte des Yogavāsiṣṭha (Mokṣopāya) 1925–1980

- B Bṛhad-Yogavāsiṣṭha (Nirvāṇaprakaraṇa pūrvārdha = 6. Buch; uttarārdha = 7. Buch)
BN *The Yogavāsiṣṭha of Vālmiki with the Commentary Vāsiṣṭhamahārāmāyaṇa-tātparyaprakāśa*, Bombay: Nirṇayasāgar Press, 1911 (mehrere Auflagen).
L Laghu-Yogavāsiṣṭha
LN id., Bombay: Nirṇayasāgar Press, 1888 (2. Aufl. 1937; Zitate nach dieser Ausgabe)
YV Yogavāsiṣṭha (hier stets = B)
- ABORI *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute* (Poona)
IHQ *The Indian Historical Quarterly* (Calcutta)
IJJ *Indo-Iranian Journal* (Dordrecht)
JAHRS *Journal of the Andhra Historical Research Society* (Rajahmundry)
JASB *Journal of Asiatic Society of Bombay* (Bombay)
JOR *Journal of Oriental Research* (Madras)
NIA *New Indian Antiquary* (Bombay)
PO *Poona Orientalist* (Poona)
PTSA *Proceedings and Transactions of the Seventh All-India Oriental Conference* (Baroda 1933),
 Baroda 1935
PTTO *Proceedings and Transactions of the Third Oriental Conference* (Madras 1924), Madras 1925

1925

[Nr. 1] **Sivaprasad Bhattacharya: The Yogavāsiṣṭha Rāmāyaṇa, its probable date and place of inception.** In: PTTO, S. 545-554.

„Prof. Sivaprasada Bhattacharya of Rajshahi was, I believe, the first Sanskrit scholar to study the whole work“ (Divanji [Nr. 3], S. 15 f.).

Textquellen (B): Der Autor erwähnt (S. 554) eine „Bengal“ und eine „Bombay“ Edition; bei letzterer – im Handschriftenformat („oblong“) – dürfte es sich um die Ausgabe Bombay 1880 (Gaṇapati Kṛṣṇaji's Press) handeln.

1. Häufig wiederkehrende Ausdrücke wie *vandhya-putra*, *ākāśa-kusuma*, *gandharva-nagara* („Sohn einer Unfruchtbaren, Blume aus Luft, Gandharvenstadt [Fata Morgana]“) deuten auf einen buddhistischen Ursprung des YV hin („Buddhistic in essence and inception“). Was die Anklänge buddhistischer Lehren – auch an weiteren zahlreichen Begriffen festszumachen – betrifft, so bringen sie das YV nicht weit über das 6. Jh. hinaus.

2. Zusätzliche Fakten lassen jedoch eine Datierung des YV vor dem 9. Jh. nicht zu. Dazu gehören u. a. der Kāvya-Stil – auch abgesehen von den direkten Zitate aus Kālidāsa, Bhāravi, Bhaṭṭi usw. – und die Tatsache, dass das YV, obwohl im Kāvya-Stil verfasst, in mittelalterlichen („mediaeval“) Alaṃkāra-Texten noch kaum („seldom“) Erwähnung findet.

3. Wenn sich das YV auf die Vedānta-Schule bezieht, bezieht es sich auf eine Zeit nicht vor Śaṅkarācārya.
4. Frühestens ins 10. Jh. verweist u. a. jene Stelle (BN 6.22.20), wo die Purāṇa *bahu-pāṭha* „having different readings and recensions“ genannt werden, sofern man sich auf die bisherigen Angaben zu Alter und Kompilation der Purāṇa verlassen darf.
5. Alles Erwähnte deutet a) auf das 10. bis 12. Jh. hin und b) auf das östliche Indien – „the eastern India (it may be Bengal)“ – als Ursprungsort, weil (u. a.) eben dort der Buddhismus [siehe 1] die hinduistische Weltanschauung besonders beeinflusst hat („played a dominant part in matters of philosophical beliefs and general culture“, S. 552).

1932

[Nr. 2] **B. L. Atreya:** *The Yogavāsiṣṭha and its Philosophy*, 1932, 3. Aufl. Moradabad 1966, S. 14–23: **The probable date of composition of the Yogavāsiṣṭha.**

Eine erweiterte Fassung dieses Kapitels erschien 1936 in *The Philosophy of the Yoga-Vāsiṣṭha*, (Adyar [Madras]), S. 8–18. Ein Artikel von 1935: „A probable date of composition of Yoga-vāsiṣṭha“ (in: PTSA, S. 56–59), ist ganz der Verteidigung der hier vorgetragenen Thesen gegenüber Bhattacharya (siehe Nr. 1) gewidmet. – Textquelle: BN.

1. Farquhar¹ sieht das YV im 13. und 14. Jh., Bhattacharya [Nr. 1] datiert es ins 10. bis 12. Jh. Beides ist zu spät angesetzt. Es ist auch nicht möglich, wie Winternitz² dies tut, das Werk in die Zeit Śaṅkarācāryas, nach neuesten Angaben um 800 n. Chr. („788 to 820 A. D.“), bzw. zwischen Śaṅkarācārya und Abhinanda zu legen, welcher der Autor einer Kurzfassung des YV [= L] ist und nach Konow³ um die Mitte des 9. Jh. gelebt hat; die Zeitspanne zwischen den beiden wäre viel zu kurz.

2. Das YV wurde nicht *nach* [siehe Nr. 1: 3], sondern *vor* Śaṅkarācārya verfasst: a) Der Advaitavāda Śaṅkaras und die Methode der Śaṅkara-Schule (der ständige Bezug auf die Śruti) ist beim Verfasser des YV noch nicht zu finden. – b) Hingegen finden sich bei Śaṅkara deutliche Einflüsse des YV, wie ein Vergleich seiner poetischen Werke mit diesem ergibt (mehr als hundert Stellen – „almost identical with similar stanzas from the Yogavāsiṣṭha“ – zeugen davon).

3. Das YV ist auch älter als die *Gauḍapāḍakārikās*; u. a. stammen diese aus einer Zeit, wo die Toleranz gegenüber anderen Denkschulen bereits nicht mehr so gross war, wie sie im YV („all contradictions are harmonised and differences neglected“, S. 20) noch gegeben ist.

1 J. N. Farquhar: *An Outline of the Religious Literature in India*, Oxford 1920.

2 M. Winternitz: *Geschichte der indischen Literatur*, Bd. 1–3, Leipzig 1904–1922.

3 *Rāja-śekhara's Karpūra-Mañjarī*. Crit. ed. [...] by S. Konow and transl. [...] by Ch. R. Lanman, Cambridge, Mass. 1901.

4. Wenn Bhavabhūti, Ende 7. Jh., den advaitischen Begriff *vivarta* aufgreift, könnte er diesen, sofern er das YV noch nicht gekannt hätte, erst beim später geborenen Śaṅkara gefunden haben.

5. Auch bei Bhartṛhari, Anfang 7. Jh. („died in 650 A. D.“), findet man insbesondere im *Vākyapadīya* Übernahmen aus dem YV. Dass er und nicht der Autor des YV geborgt hat, geht daraus hervor, dass Bhartṛharis Lehre vom *śabdabrahman* – „which is the main doctrine of the Vākyapadīya“ – im YV keinerlei Spuren hinterlassen hat.

6. Andererseits ist klar, dass das YV, wie es uns vorliegt, nicht von Vālmīki stammt; es kann nicht vor Mitte 5. Jh. n. Chr. angesetzt werden. Das geht (u. a.) aus folgendem hervor: a) Das YV setzt den Mahāyāna-Buddhismus in seinen Mādhyamika- und Vijñānavāda-Ausprägungen voraus; dies bringt das YV ungefähr ins 5. Jh. („to the close of the 5th century A. D.“). – b) Kālidāsa, 5. Jh. („early part of the fifth century A. D.“), muss bereits seinen Meghadūta verfasst haben, wie aus einer kurzen Zusammenfassung dessen in der zweiten Hälfte des Nirvāṇaprakaraṇa [BN 7.119.2–5] zu schliessen ist. – Der Autor des YV lebte wahrscheinlich – wie (u. a.) aus den Schilderungen von Kriegshandlungen und der Erwähnung der Hunnen zu schliessen –, als die Zeit des Gupta-Reichs zu Ende ging.

7. Das uns vorliegende („the present“) YV muss im 6. Jh. entstanden sein, in der Zeit zwischen Kālidāsa und Bhartṛhari.

Anmerkungen:

Zu 2 b): Dass Śaṅkarācārya das YV gekannt haben musste, beweist für Atreya u. a. auch eine Stelle im Kommentar zu *Śvetāśvatara-Upaniṣad* 8.1, wo es namentlich genannt wird: *tathā ca vāsiṣṭhayogaśāstre*; heute weiss man allerdings, dass dieser Kommentar nicht wirklich von Śaṅkara stammt.¹

Zu 3: Vgl. Nr. 7 (3 & Anm.)

Zu 6: Im BN-Kolophon wird das YV dem Vālmīki (Verfasser des *Rāmāyaṇa*) zugeschrieben: *ityārṣe śrīvāsiṣṭha-mahārāmāyaṇe vālmīkiye* (etc.).

1935

[Nr. 3] Prahlad C. Divanji: **The date and place of origin of the Yogavāsiṣṭha**. In: PTSA, S. 15-30.

Textquellen (B): BN (1918), zusätzlich (vgl. in Nr. 4, S. 29) B ed. Gaṇapati Kṛṣṇaji's Press (siehe Nr. 1) und eine Handschrift .

1. Es gilt zu unterscheiden zwischen einem ursprünglichen Teil („an original composition“) in Gestalt des Vasiṣṭha-Rāma-Dialogs und Teilen bzw. Gegebenheiten, die erst später hinzukamen. Nicht zum ursprünglichen YV gehören vermutlich: a) die Einteilung des YV in

1 Vgl. P. Hacker: Śaṅkarācārya and Śaṅkarabhagavatpāda – preliminary remarks concerning the authorship problem. In: NIA 9 (1947) (bzw. P. Hacker: *Kleine Schriften*, Wiesbaden 1978), S. 41–58.

sechs Prakaraṇa („six chapters“); b) die zusätzlichen Rahmenhandlungen (siehe BN) des ersten und des letzten Sarga; c) einige – vielleicht auch sämtliche – Prosapartien; d) die jetzige Form verschiedener Episoden, etwa die der Līlā-Geschichte; e) die ganze zweite Hälfte (*uttarārdha*) des Nirvāṇaprakaraṇa („added like the Uttarakāṇḍa of the *Vālmiki-Rāmāyaṇa*“); f) Die verkappten Angriffe („disguised attacks“) auf die Śaṅkara-Schule (u. a.) sind weitere Zusätze, für welche der Redaktor der bekannten YV-Version verantwortlich ist („made by the writer who gave the poem its present form“).

2. a) Das heutige YV muss auf eine Form zurückgehen, die aus einzelnen Geschichten zu verschiedenen philosophischen Themen bestand („an old nucleus in the form of stray stories on several philosophical topics“, S. 24). – b) Wahrscheinlich ging ein ursprünglich von Vālmiki verfasstes Werk durch verschiedene Hände, bevor es die jetzige Form erhielt.

3. Dass Śaṅkara sich in seinen Werken nie auf das YV bezieht, liegt vielleicht (u. a.) daran, dass es bis zu seiner Zeit nur in einem geographisch begrenzten Gebiet – sei das in Bengalen [vgl. Nr. 1: 5] oder, wie Divanji eher annehmen möchte, in Kaschmir [siehe unten 5b] – bekannt war.

4. Die Vorlage von Abhinandas Kurzfassung des YV [nämlich L] ist zwar die heutige Bṛhad-Fassung [vgl. jedoch Nr. 4: 1], die Datierung Abhinandas ins 9. Jh. durch Konow [siehe Nr. 2: 1] vermag Divanji jedoch nicht zu überzeugen; das YV erhielt frühestens im zweiten Viertel des 10. Jh. seine heutige Form. Bei dieser Datierung berücksichtigt er die unmittelbaren Bezüge („direct attacks“) auf die Śaṅkara-Schule ebenso wie die Annahme, dass es im YV einen klaren Hinweis („a distinct and unmistakable reference“) auf einen kaschmirischen König namens Yaśaskaradeva gibt, welcher von 939 bis 948 n. Chr. regierte.

5. a) Der *terminus ad quem* ist mit dem 12. Jh. [siehe Nr. 1: 5] zu spät angesetzt. Die von der Nirṇaya-Sāgar Press herausgegebene Fassung [BN] dürfte spätestens aus dem letzten Viertel des 10. Jh. stammen („must have been composed either in the second or third, or, if not in any of them, in the fourth quarter of the tenth century“). – b) Der Ursprungsort ist eher in Kaschmir zu suchen; darauf deuten ausser dem buddhistischen Einfluss auch die detaillierten Schilderungen kaschmirischer Gegebenheiten hin, die im Yogavāsiṣṭha zu finden sind („composed by a poet and philosopher living in Kāśmīr for a long time, whether born or settled there“).

1938

[Nr. 4] Prahlad C. Divanji: **Further light on the date of the Yogavāsiṣṭha**. In: PO 3, S. 29–44.

Textquellen: BN, LN (1. Aufl.) und L-Handschriften der Sanskrit Library, Baroda.

1. Gauḍa Abhinandas Kurzfassung des YV [siehe Nr. 3: 4] – selbst ins 9. Jh. datiert (was Divanji leicht korrigiert [siehe 2]) – kann die früher vorgenommene Datierung des heute

bekanntes Bṛhad-YV [siehe Nr. 3: 5a] nicht in Frage stellen. L wurde nämlich *nicht* aufgrund dieser Version (BN) erstellt. Das zeigt Divanji anhand eines minutiösen Vergleichs der beiden Fassungen. „[...] this much is certain that the work must have passed through several editions before his [Abhinanda's] time and it is highly probable that Gauda Abhinanda had made his selections from one of those earlier editions“ (S. 39).

2. Es gibt zwei verschiedene Gauḍa Abhinandas: a) den aus Kaschmir stammenden Verfasser des *Kādambarīkathāsāra*, Sohn des Jayanta und Gauḍa genannt, weil die Familie aus der Provinz Gauḍa (in Bengalen) kommt, – und b) den Verfasser des *Rāmacarita*, Sohn des Śātānanda und zur Zeit seiner literarischen Aktivität in Gauḍa selbst lebend („in my opinion [...] somewhere between 900 and 950 A. D.“). Autor von L muss ersterer gewesen sein, also der Autor des *Kādambarīkathāsāra*; er hat etwa zur gleichen Zeit gelebt wie der Autor des *Rāmacarita*.

Anmerkung:

Zu 1: „*nicht* aufgrund dieser Version“: Dieses Ergebnis gilt auch für die Śāradā-Version¹ von B.

1939

[Nr. 5] V. Raghavan: *The Date of the Yogavāsiṣṭha*. In: JOR 13, S. 110–128.

Textquelle: BN (vgl. 6).

1. Atreya (1936)² hat Recht, wenn er annimmt, dass bei textlichen Übereinstimmungen nicht Kālidāsa, sondern das YV Anleihen macht. Für Raghavan gilt das aber auch – entgegen Atreya – bezüglich Bhāravi (um 550 n. Chr.), Bhartṛhari (591–651), Bhavabhūti (um 700) und Śaṅkara; ferner – bei Atreya nicht erwähnt – bezüglich Mātṛgupta (zweite Hälfte 6. Jh.) (allerdings nur „a faint echo“), Bāṇa (erste Hälfte 7. Jh.), Bhaṭṭanārāyaṇa (zweite Hälfte 7. Jh.), Kumārila (600–660), Maṇḍanamiśra (615–695), Ānandavardhana („adorned the court of Avantivarman in Kasmir, 855–884 A. D.“) und Rājaśekhara („assigned to A. D. 880–920“).

2. Das im YV häufig vorkommende Wort *camatkāra* oder *camatkṛti* (bzw. „the history of this word“) verweist auf eine Zeit nach Ānandavardhana, die zahlreichen Onomatopoeica wie *gudagudārava*, *ghumughuma* etc. auf eine Zeit nicht vor Bāṇa und Bhavabhūti.

3. Wie bereits dargestellt,³ finden sich im YV Spuren einer mit der Vulgata versetzten kaschmirischen Version der *Bhagavadgītā*. Daraus ergibt sich: a) weil die kaschmirische Rezension der *Bhagavadgītā* ausserhalb Kaschmirs nicht bekannt wurde, muss das YV in Kaschmir

1 Siehe Nr. 8.

2 Zitiert bei Nr. 2, S. 27.

3 Siehe V. Raghavan: *The Yogavāsiṣṭha and the Bhagavadgītā and the place of origin of the Yogavāsiṣṭha*. In: JOR 13 (1939) (S. 73–82).

entstanden sein – und b) weil die Vulgata-Version der *Bhagavadgītā* in Kaschmir bis gegen Ende des 10. Jh. noch unbekannt war,¹ kann das YV also erst nach dem 10. Jh. verfasst („compiled“) worden sein. („Schrader says that the vulgate [...] made the Kasmir text slowly become extinct in the 14th century, and that in the 12th century, Yogarāja quotes the vulgate“, S. 125.)

4. Datierungen nach Sarvajñātman und den beiden bekannten Abhinandas scheiden aus: a) Wenn Divanji – aufgrund einer Stelle im *Samkṣepasārīraka* und den Lebensdaten seines Autors Sarvajñātman – das YV vor ca. 900 n. Chr. [vgl. jedoch Anm.] datiert, so ist das deshalb falsch („a mistake“), weil sich die betreffende Stelle nicht auf das YV, sondern auf das *Rāmāyaṇa* bezieht. – b) Wenn es um die Datierung des YV geht, sind sich alle darin einig („All the scholars are sure, in their observations on the date of the Yogavāsiṣṭha, on this one point“, S. 125), dass ein Gauḍa Abhinanda von Kaschmir das YV in eine Kurzform (L) gebracht hat. Nun gilt es aber zwei verschiedene Autoren dieses Namens zu unterscheiden: der eine, Sohn des Bhaṭṭajayanta, ist Verfasser eines *Kādambarīkathāsāra*, der andere, Sohn des Śātānanda, Verfasser eines *Rāmacarita*. Letzterer war ein älterer Zeitgenosse von Rājaśekhara. Beide haben etwa um die gleiche Zeit, also um 900 n. Chr., gelebt. Aus genannten Gründen [siehe 3b] muss es sich beim Urheber von L um einen dritten, späteren, noch unbekannteren Abhinanda handeln. „The identity of Abhinanda who epitomised the Yogavāsiṣṭha must be left an open question“ (S. 128) [vgl. jedoch Nr. 9]. – c) Dass das YV erst nach der Zeit des Verfassers des *Rāmacarita* entstanden sein kann, beweist auch die Tatsache, dass – mit Auslassungen und Veränderungen – die Verse 9.8–66 (eine Hymne auf Rāma) des *Rāmacarita* ins Kapitel 128 des 6. Buches des YV eingeflossen sind (Synopse S. 127–128).

5. Die untere Grenze zur Datierung des YV ist nicht, wie bisher angenommen, Vidyāraṇya, sondern die 1258 n. Chr. von Vaidya Bhānu für Jalhaṇa verfasste Anthologie *Sūktimuktāvalī*.

6. Ergebnis: Das YV stammt aus der Zeit zwischen dem 11. und 13. Jh: „Therefore the date of the text of the *Yogavāsiṣṭha* as we have it in the *Nirnaya Sagar Press* edition in two volumes must therefore be between the 11th and the middle of the 13th century“ (S. 128).

Anmerkungen:

Zu 4a: Divanji 1935 [Nr. 3], S. 26: „as Sarvajñātmā [...] was known to have lived about 900 A. D. the *Yogavāsiṣṭha* must be in existence at the close of the 9th and the beginning of the 10th century“.

Zu 5: „Vidyāraṇya“ (auch Mādhava): Verfasser des *Jīvanmuktiviveka*, 14. Jh.

1 Raghavan bezieht sich auf: F. O. Schrader: *The Kashmir Recension of the Bhagavadgita*, Stuttgart 1930.

1948

[Nr. 6] **Sivaprasad Bhattacharya: The Emergency of an Adhyātma-Śāstra or the Birth of the Yogavāsiṣṭha Rāmāyaṇa.** In: *IHQ* 24, S. 201–212.

Textquellen: BN – vom 7. Buch sieht der Autor ab; er betrachtet es als einen späteren Anhang („later appendage“), wenn auch einen formal und methodisch gut angepassten – und LN (1. Aufl.). – Wenn der Autor vom „Y. V. Sara“ spricht, meint er L.

1. Im Zentrum steht die These, dass Abhinanda, Autor des *Kādambarīkathāsāra*, und Abhinanda, Verfasser des *Rāmacarita*, nicht nur ein und dieselbe Person ist: Gauḍa Abhinanda ist auch der Verfasser des YV – sowohl der längeren Fassung (B) wie auch der kürzeren (L), welche Bhattacharya „the sister compendium“ nennt. Er hält auch dafür, dass Abhinanda sein grosses Werk (B) möglicherweise nicht gekürzt, sondern das kürzere (L) zuerst verfasst und daraus dann das umfangreichere entwickelt hat: „It is not at all unlikely that the Y. V. Sara (minus chapter XLIV [= 6.16 der 2. Ed.] [...]) was written earlier and the plan of the bigger work emerged as a process of elaboration“ (S. 210).

2. Zur Datierung: Der gedankliche Hintergrund („the philosophical stuff“) des YV ist ein Gemisch („a curious amalgam“), das u. a. auch Züge des kaschmirischen Spandavāda aufweist; in seiner ausgestalteten („formulated“) Form konnte dieser nicht vor Ende der zweiten Hälfte des 9. Jh. gelehrt worden sein.

1955

[Nr. 7] **R. D. Karmarkar: Mutual relation of the Yogavāsiṣṭha, the Laṅkāvatārasūtra and the Gauḍapāda-Kārikās.** In: *ABORI* 36, S. 298–305.

„The point we want to make out in this paper is that the three works, the Yogavāsiṣṭha, the Laṅkāvatārasūtra and the Gauḍapādakārikās came to be composed deliberately by their authors for the purpose of refuting the doctrines of their opponents and promulgating their own“ (S. 304).

1. Der Autor sieht im YV eine Reaktion auf den Buddhismus: „a work which could make Buddhism pale into insignificance“ (S. 302); der Kern („the original nucleus“) dieses YV muss in die Anfänge unserer Zeitrechnung zurückreichen („must have been written about the beginning of the Christian era“ [ebd.]) – einen Hinweis darauf erblickt er auch darin, dass sich die Stelle Bālakāṇḍa 4.2–3 des *Rāmāyaṇa* vermutlich („presumably“) auf das Uttarāmāyaṇa (= YV) bezieht [siehe jedoch Anm.].

2. Das *Laṅkāvatārasūtra*, das erzählt, wie Rāvaṇa, der grosse Widersacher Rāmas, sich von keinem Geringeren als Buddha selbst belehren lässt, – ein anonymer Text, der im 6. Jh. ins Chinesische übersetzt wurde, – ist eine Gegenreaktion („a counter-blast“) auf das YV: „[...]“

the Laṅkāvatārasūtra was deliberately composed with a view to score over the Hindu Yoga-vāsiṣṭha (or some such work)“ (S. 303).

3. Und die *Kārikās* des Gauḍapāda, meist („generally“) dem 6. Jh. zugeordnet, sind wiederum eine (hinduistische) Reaktion auf das (buddhistische) *Laṅkāvatārasūtra*: „Some of the *Kārikās* of Gauḍapāda are mere echoes of the passages in the *Laṅkāvatāra*“ (S. 304).

Anmerkungen:

Zu 1: „Bālakāṇḍa 4.2–3“: Das *uttara* – „folgende“, auch „letzte“; „zweite“ (bei Paaren) – dieser Textstelle bezieht sich wohl kaum auf ein Uttarakāṇḍa, sondern auf das 7. Kāṇḍa (Buch) des *Rāmāyaṇa*, das sog. Uttarakāṇḍa, worin aufgezeichnet ist, was – nach der Rückkehr Rāmas nach Ayodhya – noch geschehen sollte (*bhaviṣya*).

Zu 2: Eine chinesische Übersetzung des *Laṅkāvatārasūtra* gab es bereits im 5. Jh.¹

Zu 3: Für Gauḍapāda wird statt 6. Jh. auch Ende 7. oder Anfang 8. Jh. angegeben.²

1960

[Nr. 8] P. C. Divanji: *Bhagavadgītā and Bhāgavata Purāṇa as models for the Yogavāsiṣṭha*. In: *JASB* 34/35 (1959/1960), S. 44–58.

In den Untersuchungen zum YV wird hier erstmals darauf hingewiesen, dass es neben der bekannten BN-Version eine weitere, bis anhin nicht publizierte, in der kaschmirischen *Śāradā*-Schrift überlieferte Version („recension“) des YV gibt.³ Der Autor benutzte eine Devanāgarī-Abschrift eines Manuskripts der Sri Pratapsinha Public Library, Śrīnagar, Kāśmīr („which I had procured for my use before the State of Jammu and Kashmir became a republic [1957]“, S. 44.)

1972

[Nr. 9] V. Raghavan: *The author of the Laghu-Yogavāsiṣṭha*. In: *S. K. De Memorial Volume*, Calcutta, S. 53–63.

Dieser Artikel erscheint 33 Jahre nach Nr. 5. Aus der früheren Untersuchung geht u. a. hervor, dass der Verfasser der in Kapitel 6.128 (BN) vertretenen *Rāmacarita*-Verse nicht mit demjenigen Abhinanda identisch sein kann, der das YV in eine Kurzform (L) gebracht hat (siehe Nr. 5: 4b/c). Diese These hat der Autor inzwischen fallengelassen. – Zu den weiteren – hier neu genannten (siehe 1) – Versen aus dem *Rāmacarita*, die sowohl bei BN als auch

1 Vgl. Winternitz, *op. cit.* Bd. 2, S. 244.

2 Vgl. etwa S. Ch. Banerji: *A Companion to Sanskrit Literature*, Delhi (etc.) 1971, S. 35.

3 Diese Version liegt seit den 1980er Jahren in einer Faksimile-Edition vor: *Sanskrit Texts from Kashmir*, Volume 8–9 (Yoga-Vāsiṣṭha), reprod. by L. Chandra, New Delhi 1984, und wird seit 1993 von W. Slaje und Mitarbeitern in verschiedenen Projekten kritisch herausgegeben. – Augenfälligstes Merkmal gegenüber der BN-Version: Nirvāṇaprakaraṇa pūrvārdha und uttarārdha bilden ein einziges Prakaraṇa (Buch).

LN vorkommen, gibt Raghavan am Ende seines Artikels ebenfalls eine Synopse (*Rāmacarita* – B – L).

1. Die Verse 6.17.11–58 (Kapitelende) des Laghu-YV (LN), mit welchen Vālmīki die advaitischen Lehren Vasiṣṭhas für Bharadvāja resümiert, entsprechen – von kleineren Anpassungen abgesehen – den Versen 31.99–148 in Abhinandas *Rāmacarita* (dort von Vibhīṣaṇa zu Sugrīva gesprochen). Diese Passage findet sich auch in Kapitel 127, Verse 10–57, des 6. Buches des Bṛhad-YV (BN). Wenn man das *Rāmacarita* liest, gibt es keinen Anhaltspunkt, diese Verse nicht als dem *Rāmacarita* genuin zu betrachten.

2. Raghavan zählt zwei mögliche Lösungen auf, wovon er die erste favorisiert („the simpler hypothesis“): a) Der Verfasser des *Rāmacarita* und des Laghu-YV sind identisch. Abhinanda hat jedoch nicht nur L aus B ausgezogen, sondern möglicherweise auch die längere Fassung (B) revidiert und ergänzt, u. a. mit Passagen aus dem eigenen *Rāmacarita*. – b) Eine andere Möglichkeit ist die, dass ein späterer Autor als der Verfasser des *Rāmacarita* B revidiert und erweitert („revised and inflated“) und dabei auch die Passagen aus dem *Rāmacarita* eingefügt hat. Nicht beantwortet bleibt dabei für Raghavan die Frage, warum er diese auch bei L eingefügt haben sollte, und wenn er es getan hat, warum er L dann nicht auch mit dem 7. Buch von B ergänzte.

1980

[Nr. 10] P. Thomi: *Cūḍālā – Eine Episode aus dem Yogavāsiṣṭha*. Nach der längeren und kürzeren Rezension unter Berücksichtigung von Handschriften aus dem Sanskrit übersetzt. Wichtrach, S. 11–31: **Das grosse und das kleine Yogavāsiṣṭha**.

Textquellen: BN, LN, B-Handschriften (BN- und Śāradā-Version), L-Handschriften.

1. Vergleicht man LN mit den fünf eingesehenen L-Handschriften – wovon eine ebenfalls die beiden (in der Mitte sich ablösenden) Sanskrit-Kommentare enthält –, so ergibt sich, dass es sich bei den drei letzten Kapiteln der Edition um eine späte Anfügung handeln muss: LN 6.16 kommt nur hie und da vor (in 2 Fällen), LN 6.17–18 fehlt in den Handschriften durchwegs, ausserdem reicht der Sanskrit-Kommentar sowohl in der betreffenden Handschrift wie auch bei LN nur bis zum Kapitel 6.15.

2. a) Die kommentierte L-Rezension, wie handschriftlich und gedruckt vorliegend, ist etwas umfangreicher als die nichtkommentierte: im Bereich von Kapitel 6.9 ergibt sich eine Differenz von ca. 130 Halbversen. Aufgrund dessen lassen sich zwei verschiedene L-Typen unterscheiden. (Weiteres Charakteristikum: beim längeren Typ gibt es eine Anzahl von Lesarten, die – gemeinsam mit BN – vom kürzeren Typ abweichen, welcher in diesen Fällen mit der Śāradā-Fassung von B [vgl. Nr. 8] übereinstimmt.) – b) Dieses Mehr an Halbversen finden wir aber auch im Bṛhad-YV vertreten, woraus sich die Frage ergibt: Welcher L-Typ wäre die primäre Kurzfassung? Da nicht begründet werden kann, warum man jene verstreuten

Stellen noch nachträglich hätte wegekürzen sollen, liegt die Antwort auf der Hand. Für einen Hinweis, dass es sich beim längeren L-Typ um eine erste Erweiterung auf dem Weg zur Bṛhad-Version handeln könnte, taugt das allerdings nicht, da eine Übernahme dieser Stellen aus B [Version BN – siehe oben!] durchaus möglich ist.

3. Die Gegenüberstellung der L- und B-Texte zeigt allerdings, dass ein Festhalten an der Kürzungsthese – der *opinio communis* – nicht zu begründen ist. Das möchte der Autor mit der Parallelübersetzung der Cūḍālā-Episode demonstriert haben und im speziellen mit zwei Beispielen [die sich im übrigen beliebig vermehren liessen]: LN 6.9.202 – BN 6a.85.67–68 sowie LN 6.I.164–165 – BN 6a.22.22, 25, woran exemplarisch gezeigt werden kann, auf welche Art und Weise „nicht nur angefügt und eingeschoben, sondern auch bearbeitet und verändert wurde“.¹

4. Die Bezeichnung „Laghuyogavāsiṣṭha“ kann anhand der benutzten handschriftlichen Quellen nicht verifiziert werden; in den Kolophonen [Kapitelkol.] ist die häufigste Bezeichnung für L „Mokṣopāya“, vor „Vāsiṣṭha“ und „Vāsiṣṭharāmāyaṇa“. Die Bezeichnung „Yogavāsiṣṭha“ selber ist praktisch nur im Titel einer ca. 220 Verse umfassenden, auf dem YV beruhenden Kompilation: *Yogavāsiṣṭhasāra*, nachzuweisen.

5. Der Autorenname Abhinanda wird in erster Linie mit dem *Rāmacarita*, einem *Rāmāyaṇa* in verkürzter Form, und dem *Kādambarīkathāsāra*, einer epischen Neugestaltung des Romans *Kādambarī* von Bāṇa, verbunden. So dürfte es denn nicht allzu fern gelegen haben, im Autor dieser Werke (zumal in Vergessenheit geraten war, dass zwei verschiedene Abhinandas diese Werke verfasst hatten [vgl. 4: 2 und 5: 4b]) auch den Verfasser bzw. Redaktor des Laghu-YV als eines vermeintlichen „Sāra“ bzw. einer Kurzfassung des Bṛhad-YV zu sehen.

6. Dass es sich bei L etwa um die Urfassung des YV handeln könnte, ist auszuschliessen. Auch hier sind auf Schritt und Tritt Einschübe festzustellen. Möglicherweise gehört selbst der Rahmendialog zwischen Rāma und Vasiṣṭha bereits einer Bearbeitung an.

Anmerkungen:

Zu 3: K. N. Subramanian sagt (*The Yoga Vasishtha [Abridged Version]* [= L], Chennai 2003, S. 23): „Abhinanda Pandita has mostly presented the verses as they are available in the BYV and has himself supplied the connecting lines“, jedoch ohne auf konkrete Beispiele solcher „connecting lines“ hinzuweisen. Es gibt sie nicht.

Zu 4: Gängige Bezeichnungen für B sind „Mokṣopāya“ (auch an erster Stelle) und „Mahārāmāyaṇa“.

¹ Siehe auch P. Thomi: *Laghuyogavāsiṣṭha – Bṛhad-yogavāsiṣṭha: Eine Gegenüberstellung von 44 Stellen aus dem Vairāgyaprakaraṇa*, Wichtrach 2008.